Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale" n. 111 del 15 maggio 2009 - Serie generale

Spediz. abb. post. 45% - art. 2, comma 20/b
Legge 23-12-1996, n. 662 - Filiale di Roma

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

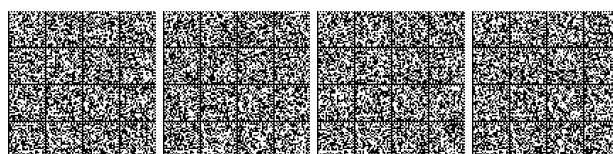
PARTE PRIMA **Roma - Venerdì, 15 maggio 2009** SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI NON FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE LEGGI E DECRETI - VIA ARENULA 70 - 00186 ROMA
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA G. VERDI 10 - 00198 ROMA - CENTRALINO 06-85081

N. 71

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica.

Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica.

S O M M A R I O

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

ESTRATTI, SUNTI E COMUNICATI

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica.

Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica.

(Pubblicazione disposta ai sensi dell'art. 4 della legge 839 dell' 11 dicembre 1984).

Vengono qui riprodotti i testi originali degli Accordi entrati in vigore per l'Italia entro il 15 marzo 2009 non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica ai sensi dell'art. 80 della Costituzione e pervenuti al Ministero degli affari esteri entro il 15 marzo 2009.

L'elenco di detti Accordi risulta dalla Tabella n.1.

Eventuali altri Accordi entrati in vigore entro il 15 marzo 2009 i cui testi non sono ancora pervenuti al Ministero degli affari esteri saranno pubblicati nel prossimo supplemento trimestrale della Gazzetta Ufficiale.

Quando tra i testi facenti fede di un Accordo non è contenuto un testo in lingua italiana, viene pubblicato il testo in lingua straniera facente fede ed il testo in lingua italiana, se esistente come testo ufficiale, ovvero, in mancanza, una traduzione non ufficiale in lingua italiana del testo facente fede.

Per comodità di consultazione è stata altresì predisposta la Tabella n. 2 nella quale sono indicati gli Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica entrati in vigore per l'Italia recentemente, per i quali non si riproduce il testo, essendo lo stesso già stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale (di cui si riportano, per ciascun Accordo, gli estremi).

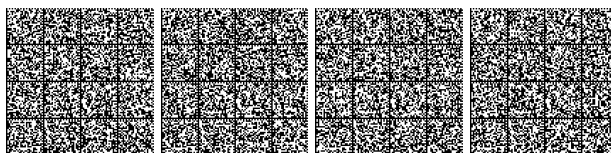



TABELLA N. *1*

ATTI INTERNAZIONALI ENTRATI IN VIGORE PER L'ITALIA
ENTRO IL 15 MARZO 2008 NON SOGGETTI A LEGGE
DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
01	15 maggio 2006, Beirut Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica del Libano per la realizzazione del progetto di cooperazione "Secure Information Technology Infrastructure (SITI)".	22 ottobre 2008
02	24 luglio 2007, Kiev Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina sulla cooperazione tecnica e militare.	28 ottobre 2008
03	31 marzo 2008, Roma. Accordo tra la Repubblica Italiana ed il Regno dei Paesi Bassi relativo al mantenimento reciproco di scorte obbligatorie di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi.	1 dicembre 2008
04	19 giugno 2007, Tirana Accordo di cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Consiglio dei Ministri della Repubblica di Albania nella lotta contro la criminalità.	19 dicembre 2008
05	30 marzo 2007 e 5 aprile 2007, Roma scambio di note tra il Governo della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana in materia di riconoscimento reciproco dei titoli e gradi accademici.	1 gennaio 2009
06	21 marzo 2007, Roma Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Argentina concernente la cooperazione triangolare.	14.03.2008
07	18 settembre 2008 Accordo relativo al Progetto di "Sostegno al piano di ristrutturazione e sviluppo dell'Egyptian National Railways".	20.01.2009

TABELLA N. *2*

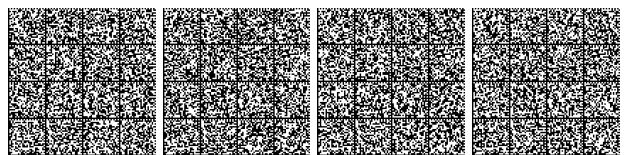
ATTI INTERNAZIONALI SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE
ALLA RATIFICA O APPROVATI CON DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
RECENTEMENTE ENTRATI IN VIGORE

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
01	30 agosto2008, Bengasi. *Trattato di Amicizia, Partenariato e Cooperazione tra la Repubblica Italiana e la Grande Giamahiria Libica Popolare Socialista.* *Vedi legge n. 7 del 6 Febbraio 2009, GU n. 40 del 18 febbraio 2009.*	2 marzo 2009

1.

15 maggio 2006, Beirut.

Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica del Libano per la realizzazione del progetto di cooperazione «Secure Information Technology Infrastructure (SITI)»

(Entrata in vigore 22 ottobre 2008)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CO-OPERATION PROJECT

"SECURE INFORMATION TECHNOLOGY INFRASTRUCTURE (SITI)"

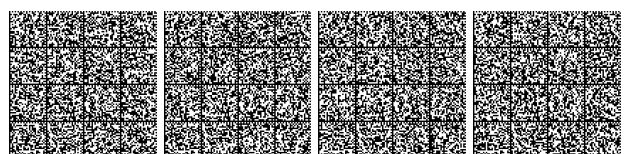
The Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as the "Parties", have decided to enter into this Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", for the implementation of the project "Secure Information Technology Infrastructure (SITI) for Banque du Liban, the Central Bank of Lebanon", hereinafter referred to as the "Project".

WHEREAS in the framework of the Agreement signed on June 24th, 2002, the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as GOI) expressed its willingness to finance through soft loans co-operation projects;

WHEREAS in August 9th, 2003, Banque du Liban launched the SITI Request for Proposal to which several multinational consortiums replied, and whereas after reviewing and analysing all RFP responses by Banque du Liban, ELSAG received the highest evaluation on its proposed technical response.

WHEREAS on April 15th, 2005, the Governor of Banque du Liban , the Central Bank of Lebanon (hereinafter referred to as BDL), through the Italian Embassy requested the Italian side, with his letter no. 437/1, the financing of the Project through a soft loan to be directly granted to BDL.

WHEREAS in October 2005, the Directorate-General for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as DGCS) carried out its appraisal which assessed the validity of the Project.

The Parties hereby agree to implement the Project according to the following.

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

1.1 This Agreement establishes the mutual obligations of the Parties concerning the financing and the implementation of the Project.

1.2 No other party other than the Government of the Republic of Italy and Banque du Liban, on behalf of the Government of the Republic of Lebanon, shall derive any rights from this Agreement or have claim to the funds involved.

ARTICLE 2

Parts and Definitions

2.1 This Agreement consists of 10 articles and of the following 3 annexes:

- Annex 1 – Project Document Summary
- Annex 2 – Integrity Pact
- Annex 3 – Eligibility criteria for Contract(s) and Contractor(s)

2.2 The above-mentioned annexes will be considered an essential and substantial part of the Agreement. In case of inconsistency, the articles herein shall prevail over the annexes and each annex shall prevail over the others according to the above listing order.

2.3 The words and acronyms mentioned below have the following meaning:

Artigiancassa	The signatory of the Financial Convention for GOI
Borrower	The signatory of the Financial Convention : BDL, for GOL
Financial Convention	Legal instrument between the Lender and the Borrower for the Soft Loan
Soft Loan	Loan granted by GOI to BDL, GOL at concessional conditions
GOI	Government of the Republic of Italy
DGCS	Directorate-General for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affairs
GOL	Government of the Republic of Lebanon
BDL	Banque du Liban

ARTICLE 3

Project Description

3.1 The Specific Objective of the Project is the realization of a secure IT infrastructure (SITI) which will act as the platform for the introduction of secure and advanced electronic banking and financial services *(an initiative named Secure Electronic Banking and Information for Lebanon "SeBIL")*, in addition to the protection of the existing and future data processing system of the Banque du Liban as well as of the its communication network with its branches, banks, financial institutions and public sector entities in Lebanon. SITI will meet the following objectives:

- Provide BDL with the strongest possible protection of Lebanese banking information in terms of providing electronic services and solutions embodying confidentiality, authenticity, integrity, non-repudiation and availability.
- Enable BDL to offer a wide range of electronic banking services securely to Lebanese member banks and financial institutions.
- Incorporate flexibility in SeBIL to evolve dynamically as the platform for Lebanon's banking and financial sector.
- Provide the public sector with a secure means for electronic payments and services.

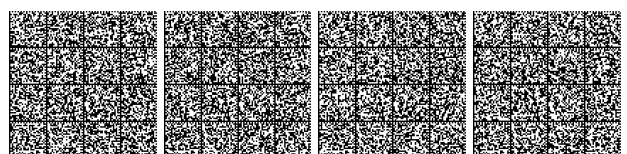
The activities that lead to the above mentioned Objectives, described in detail in the Project Document Summary (Annex 1), are:

(a) The design of the SITI;

(b) The supply and installation of the hardware and software;

(c) The Technical Assistance and Training of the Lebanese personnel;

(d) The inspection and periodical maintenance of the SITI.

3.2 The GOI contribution to the overall cost for the implementation of the Project will not exceed € 5,645,161.20.

ARTICLE 4

Institutions and Bodies involved and Governance of the Project

4.1 The main Institutions and Bodies involved in the implementation of the Project are:

4.1.1 For the Lebanese side:

- Banque du Liban, acting as Lebanese Counterpart for this Agreement and as Borrower;
- Banque du Liban acting as executing Agency for the negotiation, awarding and the management of the implementation contract;
- Banque du Liban acting as beneficiary and owner of the project.

4.1.2 For the Italian side:

- DGCS, acting as Italian Counterpart for this Agreement and as the Italian Financing Agency for the funds to be provided for the Project from the Italian side;
- Artigiancassa, acting as the Lender and signatory for the Italian side of the Financial Convention, designated by the GOI to provide and to manage the Soft Loan, including disbursements and collection of repayments;
- Embassy of Italy in Beirut, acting as part of the DGCS Project Assistance and Monitoring system.

4.2 Banque du Liban will monitor the implementation of the Project and, particularly, will negotiate and award the contract to the selected Italian Company, subject to the non-objection by DGCS, and will sign and execute the above contract.

4.3 The non-objection will be released by DGCS after the cost analysis of the contract signed between the Banque du Liban and the selected Italian Company.

4.4 Artigiancassa and Banque du Liban will enter into a Financial Convention, the legal framework between the Lender and the Borrower.

4.5 DGCS will assist Banque du Liban in the monitoring activities and will control the proper utilisation of the proceeds of the Soft Loan through its own technical structure.

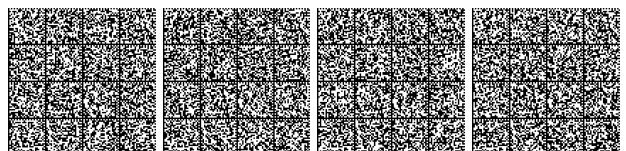
ARTICLE 5

Obligations of GOI

5.1 GOI engages itself in Providing up to a maximum of Euro 5,645,161.20 as the Soft Loan to be utilised for financing the activities described in the Project Document Summary in Annex 1, table 1.

5.2 The Soft Loan will be provided by GOI to BDL, GOL on conditions that will imply a concessionality level not lower than 80% (eighty per cent) and the final conditions (which fluctuate depending on the return of the GOI bonds) will be determined at the moment of the signature of the Financial Convention. Indicatively, at present such conditions are:

- Interest rate: 0.0% (zero point zero per cent) per year;
- Repayment of principals: in 40 year, the maturity of the first of such instalments being fixed at 27 years after the date of the first disbursement.
- Tying: 50%

5.3 The soft loan shall be disbursed by Artigiancassa according to the condition specified in the Financial Convention. In particular Artigiancassa shall credit the fund to the supplier, on request of the Borrower, after an evaluation of the supply contract/exporter and after a control of the administrative documentation (invoices, shipping documents, certificates of acceptance, etc.). No portion of the Italian Soft Loan will be used to finance any kind of Lebanese taxes, custom duties or TVA.

ARTICLE 6

Obligations of the GOL

6.1 Banque du Liban, on behalf of the Government of the Republic of Lebanon, engages itself in:

a. financing the investment costs not covered by the Italian funds and the running costs to ensure a timely and full implementation of the Project (see Tables 1 & 2 of Annex 1);

b. carrying out all the procurement of works, goods and services to be financed out of the Soft Loan proceeds according to the provisions indicated in Annexes 3;

c. respecting the Integrity Pact in Annex 2;

d. ensuring that the contract to be financed out of the Italian Soft Loan proceeds, shall be exempt from all Lebanese duties and taxes, including VAT and excluding income taxes.

ARTICLE 7

DGCS Controls during implementation

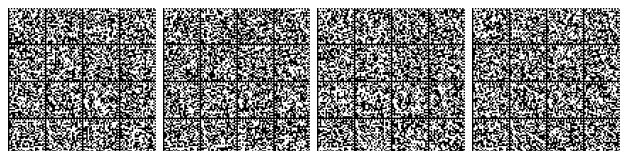
7.1 DGCS reserves the right to control, in general, the smooth implementation of the Project and the transparent, effective and efficient use of the funds provided by Italy. DGCS control activities can be carried out both in Rome, at its headquarters and at Artigiancassa, and locally through: (i) DGCS own staff during specific missions, (ii) personnel of the Italian Embassy in Beirut.

7.2 Financial Controls are assigned to Artigiancassa.

7.3 In order to allow for DGCS controls, Banque du Liban will:

i) ensure, upon receipt of DGCS prior written notice, that DGCS personnel has access to the Project areas and to the Project technical documentation subject to the Lebanese Banking Secrecy Law dated September 3, 1956;

ii) report to DGCS at least quarterly on the progress of the Project implementation;

iii) retain records of all Project documentation, including the related correspondence and reports, for 10 (ten) years after the completion of the Project.

ARTICLE 8

Impediments and Force Majeure

8.1 In case of impediments to the implementation of the Project due to causes of force majeure recognised by both Parties according to practice (such as war, flood, fire, typhoon, earthquake, labour conflicts and strikes, acts of any government, unexpected transportation difficulties) or in case of peril or unsafe conditions for the expatriate personnel, the following provisions shall apply:

a. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is less than twelve months, the Project activities shall be suspended. The residual funds shall be maintained until the impediment finishes and DGCS authorises resumption of Project's activities;

b. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is more than twelve months, the Parties shall agree on the destination of the residual funds.

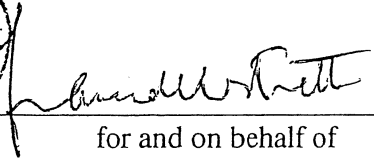
8.2 The DGCS reserves the right to terminate this Agreement in case of evident, unmotivated and prolonged delays resulting from Banque Du Liban's fault, in excess of twelve months, in implementation of the Project.

ARTICLE 9

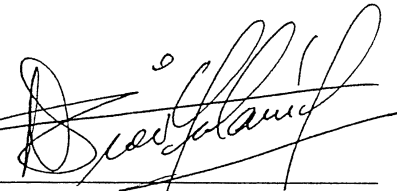
Settlement of Disputes and Amendments to the Agreement

9.1 Any dispute between the Parties arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

9.2 The Parties may modify this Agreement, including its Annexes, at any time. Any modification must be set out in writing by the Parties.

ARTICLE 10

Entry into Force and Duration

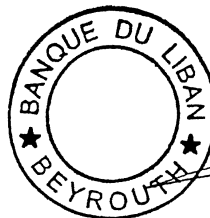
10.1 Each Party shall notify to the other in writing the completion of the formalities required by the respective national laws and regulations necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the reception of the last of such notifications.

10.2 This Agreement shall have duration of three years from the date of entry into force. Upon Agreement between the two Parties, its duration could be extended until all Project activities have been completed.

In witness thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Beirut on 15 MAY 2006, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

AMBASCIATA D'ITALIA BEIRUT

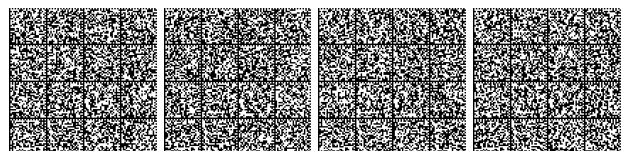
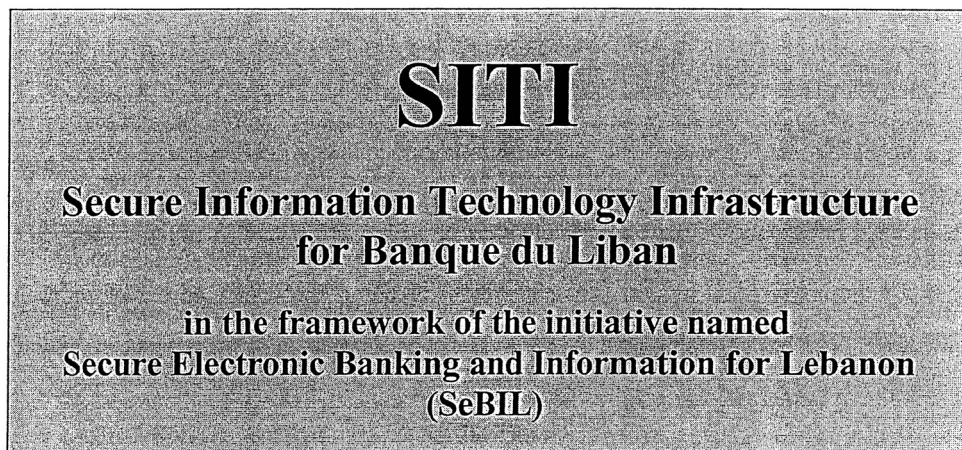
for and on behalf of
the Government of the Italian Republic
Franco Mistretta,
Ambassador

BANQUE DU LIBAN BEYROUTH

for and on behalf of
the Government of the Republic of Lebanon
Riad Toufic Salamé,
Governor of Banque du Liban

ANNEX 1

SITI

Secure Information Technology Infrastructure for Banque du Liban

in the framework of the initiative named
Secure Electronic Banking and Information for Lebanon
(SeBIL)

PROJECT DOCUMENT SUMMARY

*this document consists of **7** pages + cover*

L'Ambasciatore
Franco Mistretta

FOREWORD

Banque du Liban ,the Central Bank of Lebanon (BDL), is undertaking an initiative named Secure Electronic Banking and Information for Lebanon (SeBIL), in order to provide a secure platform for electronic banking and e-services for Lebanon's financial and public sectors. SeBIL is the mechanism to meet the existing and future financial and banking sector's requirements in Lebanon and will enable these sectors to rise and meet growing demands and challenges. SeBIL will empower Lebanon to play a major role in the Middle East as a provider of e-services including e-commerce, e-banking and e-financial services.
SeBIL needs an infrastructure for assuring secure transactions. This infrastructure, denominated SITI (Secure Information Technology Infrastructure), is the scope of the work to be financed by the Italian Cooperation and represents the first stage in the establishment of SeBIL. SITI will eventually provide a country-wide common platform and common standards governing e-service activities, ensuring a secure and smooth management of electronic banking in Lebanon.

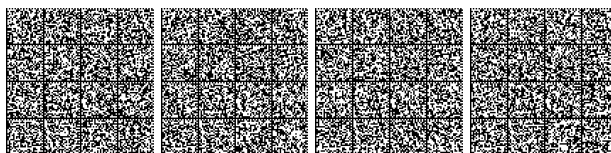
PROJECT DESCRIPTION

Target groups: direct/indirect beneficiaries

The beneficiaries of the initiatives are BDL, the Ministry of Finance and, consequently, the Public Administrations, the banks, and the financial institutions.
Indirect beneficiaries will be the central banks of the middle-east region to which BDL offers access to the Euro area, and which might occur with the collaboration of Banca d'Italia.

Overall objectives

The overall objectives of the Project are:

- the improvement of the safety and efficiency of the financial, commercial and institutional systems of Lebanon through the establishment of a secure platform for electronic banking and e-services;
- the further economic and financial development of Lebanon: SeBIL will empower Lebanon to play a major regional role in the Middle East as a provider of e-services.

Specific objective

*The Specific Objective of the Project is the realization of a secure IT infrastructure (SITI) which will act as a secure platform for the introduction of secure and advanced electronic banking and financial services (*an initiative named Secure Electronic Banking and Information for Lebanon "SeBIL")*, in addition to the protection of the existing data processing system of the Central Bank of Lebanon as well as of the Bank's communication network with its branches, banks, Financial institutions and public sector entities.*

More specifically, SITI will:

- Provide BDL with the strongest possible protection of Lebanese banking information in terms of providing electronic services and solutions embodying confidentiality, authenticity, integrity, non-repudiation and availability of the financial data;
- Enable BDL to offer a wide range of secure electronic banking services;
- Evolve dynamically as the platform for Lebanon's banking and financial sector, and public sector payments.

Expected results

At the end of SITI implementation stage the system will be endowed with:

- Two mainframes, the first located nearby BDL and the second at a reasonable and safe distance - from the Bank. Both systems will be more powerful than the present mainframe and one of them will operate with disaster recovery procedures;
- A network infrastructure endowed with all the necessary equipment and procedures in order to strengthen physical and logical security;
- State-of-the-art techniques (i.e. biometric systems) in order to ensure a secure individual identification.

Activities

The activities which will be carried out within the Project are:

1. The design of the SITI, with regard to the following:

   1.1. Authorization and Control, including:

   - Non-Repudiation Services: non-repudiation in SITI will utilize a "trusted third-party" of a secure server providing a non-repudiation service and authenticated timestamp service.
   - Authorization of User Access: this feature includes Profile Assignment, Data Characterization and Labeling, Package Generation, Host Protection and Boundary Management, Reference Monitor, Trust Models, Access Control Lists (ACL), Role-Based Access Control (RBAC), Content-Based Access Control (CBAC).

1.2. Identity Authentication.

1.3. Cryptographic Services: SITI will make extensive use of cryptography throughout BDL for essential aspects of strategy and principles like confidentiality, integrity, authentication, enforcement and complex Identity Management (identity:role:mode). Integration of cryptography will be near-total, occurring at numerous "usage layers" throughout SITI: Generation of identity, Perimeter Defenses, Container Boundary Management, Tunnels, Network Services, Host-based Cryptography, Digital Signatures, Public-Key Infrastructure (PKI), Root Certificate Authority (CA), Certificate Server.

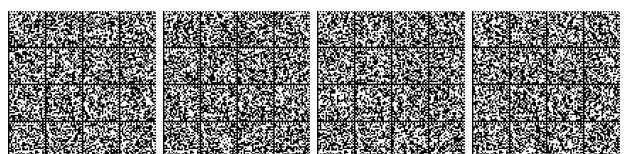
1.4 Secure Communications: These include Secure internal voice traffic, Secure instant messaging (IM), Secure file sharing, Secure email, Secure mailing lists, Scheduling, Shared whiteboard, Shared document authoring.

1.5 Enterprise System Management: This component includes System Management & Monitoring, Fault Management, Problem Management & Resolution (Help Desk), Storage, Back-up, & Recovery.

1.6 Systems and Network Services: DNS Management, Web, Email, FTP, Print/facsimile, Database, Directory, Traffic Escrow.

1.7 Software Validation and Verification: The software verification and validation (V&V) process for SITI will have to guarantee that each software component within SITI performs its intended functions correctly, verify that it performs no unintended functions (especially with regard to all aspects of security management and control of SITI activities) and provide information about its quality and reliability.

1.8 Data disposal and destruction: Data disposal and destruction are essential for BDL to control access to only authorized parties. BDL's operations, as the Central Bank of Lebanon, necessitate a great deal of media usage and output, from digital media to hard-copy paper print-outs. This includes data tracking, sanitization and disposal, destruction, verification, testing.

1.9 Business Continuity Management refers to the planning and operating activities required to keep an organization running during a period of displacement or interruption of normal operation caused by an emergency or disaster event, such as equipment failure (e.g. disk/computer crash), disruption of power supply or telecommunication, network/application failure or corruption of data resources, human error, sabotage, or strikes, cyber-attacks, malicious software, social unrest, terrorist attacks, and conflicts, fire, natural disasters (flood, earthquake, hurricanes).
The main elements in SITI business continuity management are: back-up and recovery of data, system, and network resources and capabilities.

2. Physical Infrastructure:

   2.1. The main Hardware components to be supplied and installed are:

   - 2 mainframes endowed with own memory units;
   - 47 servers with different operating systems and respective memory units;
   - about 30 network routers;
   - 2500 identification sets operating with smart cards;
   - over 100 biometric identification sets.

   2.2. The main Software components to be supplied and installed are:

   - user identification and authentication programs;
   - access protection programs (antivirus, anti-spamming, cryptography, anti-intrusion);
   - SW for Public Key Infrastructure;
   - operating systems.

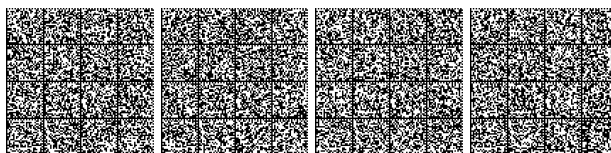
3. Technical assistance and training services will be supplied to the Lebanese personnel.
   The project foresees the following professional figures:

   Project Leader: the person in charge with this task is able to recognise the requirements of the programming environment and development of applications, in particular he can carry out a feasibility study and evaluate costs and benefits of projects. He plans and carries out technical and operational control of activities, co-ordinates and organises the working team and the hardware and software vendors' technical personnel. He manages business relations between the commissioner and the final users, organises and tests the system, from the specific definition phase up to the acceptance, installation and start-up phases.

   Network Manager: is responsible for the project activities (Implementation and management of the proposed networking infrastructure - LAN and WAN - with the expected services - mail, secure ID, firewalling, VPN, RAS, etc.). He is in charge of defining modes of interconnection with the Company LAN and of the security policies. He will collaborate with the System Administrator, under co-ordination of the Project Leader.

   System Administrator: he is in charge of all technical activities such as support, co-ordination, installation, configuration and set-up of the supplied systems. He has direct contact with hardware and software vendor specialists wherever their involvement is required, guarantees that all activities will be realised according to the client's configuration requests and works in close collaboration with the Network Manager, under the guidance and control of the Project Leader.

   Security Analysts (2): they are responsible for the support, installation, configuration and set-up of the security components of the supplied systems.

   Specialists (4): they work in close collaboration with the Network Manager and the System Administrator.

4. Warranty: the warranty period of the system is 1 year from the SITI final acceptance, during which the contractor will be responsible for repairing and/or replacing the system in case of failure.

5. Maintenance: Maintenance activities will be the responsibility of BDL after expiration of the warranty period.

Project implementation

Banque du Liban, on behalf of the Government of the Republic of Lebanon, will:

- Select the contractor and sign the implementation contract;
- Finance the investment costs not covered by the Italian funds and the running costs;
- Provide the BDL staff to be trained;
- Appoint a work supervisor for monitoring the implementation of the Project.

Costs

The soft loan granted by the Italian Government up to a maximum of US$ 7,000,000 , equivalent to Euro 5,645,161.20 , shall cover the cost of SITI project including the disaster recovery system.

Table 1: Rough estimation of the costs to be covered by Italian side
(Euro)

ITEM	YEAR 1	YEAR 2	YEAR 3	YEAR 4	YEAR 5	YEAR 6	YEAR 7
HW	2.620.855,10	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
SW	1.166.363,10	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Procurement Management	343.992,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Implementation Customization	952.822,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Training	157.903,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Foreign Consultant	403.226,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Total	**5.645.161,20**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0,00**	**0,00**

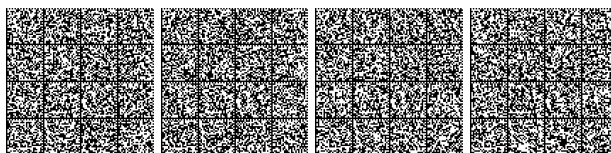



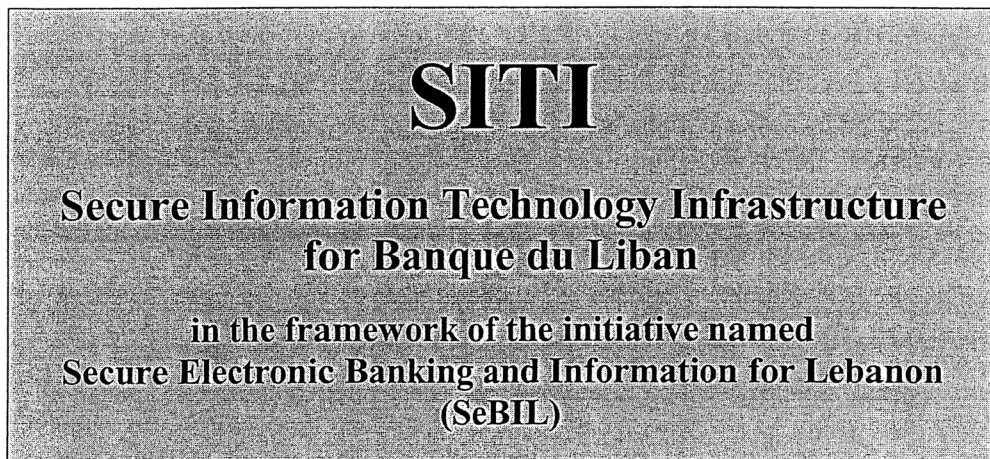
Table 2: Rough estimation of the BDL costs to be covered by Lebanese side
(Euro)

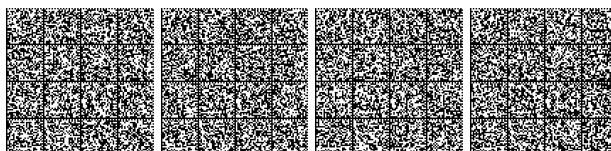
MAINTENANCE & MANAGEMENT	YEAR 1	YEAR 2	YEAR 3	YEAR 4	YEAR 5	YEAR 6	YEAR 7
HW	161.290,00	278.214,50	278.214,50	278.214,50	278.214,50	278.214,50	278.214,50
SW	182.258,00	202.293,50	202.293,50	202.293,50	202.293,50	202.293,50	202.293,50
2 Operation sites & management	1.451.613,00	419.355,00	419.355,00	419.355,00	419.355,00	419.355,00	419.355,00
Training	282.258,00	169.355,00	84.677,00	84.677,00	28.226,00	28.226,00	28.226,00
Migration of existing Systems	806.452,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Personnel	701.613,00	309.677,00	212.903,00	174.193,00	154.839,00	154.839,00	154.839,00
Consultants	96.774,00	96.774,00	80.645,00	64.516,00	48.387,00	48.387,00	48.387,00
Total	**3.682.258,00**	**1.475.669,00**	**1.278.088,00**	**1.223.249,00**	**1.131.315,00**	**1.131.315,00**	**1.131.315,00**
VAT *(Where applicable)*	558.238,00	89.986,00	89.986,00	89.986,00	89.986,00	89.986,00	89.986,00
Grand Total	**4.240.496,00**	**1.565.655,00**	**1.368.074,00**	**1.313.235,00**	**1.221.301,00**	**1.221.301,00**	**1.221.301,00**

ANNEX 2

SITI

Secure Information Technology Infrastructure for Banque du Liban

in the framework of the initiative named
Secure Electronic Banking and Information for Lebanon (SeBIL)

INTEGRITY PACT

*this document consists of **4** pages + cover*

L'Ambasciatore
Franco Mistretta

INTEGRITY PACT

Between the **Republic of Italy,** the **Republic of Lebanon** and the **PARTICIPANTS** to the **TENDER** for the supply of A **SECURE INFORMATION TECHNOLOGY INFRASTRUCTURE (SITI) FOR BANQUE DU LIBAN**

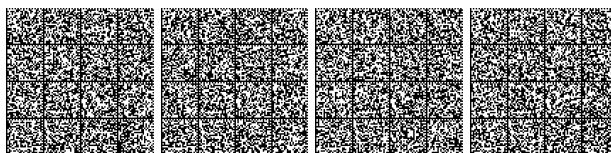
This Integrity Pact establishes the reciprocal formal commitment of the Republic of Italy, the Republic of Lebanon and the participants to the tender in subject to conform their own behaviours to the principles of loyalty, transparency and fairness as well as the explicit anti-corruption undertaking not to offer, accept or require any sum of money nor any other remuneration, advantage or benefit, both directly and indirectly by means of intermediaries in order to obtain the contract award and/or to distort its correct execution.

The personnel, the collaborators and the consultants of the Republic of Italy, the Republic of Lebanon employed at any level in the implementation of this tender and in checking the execution of the subsequent contract awarded, are aware of this Integrity Pact, the spirit of which they share completely, as well as of the sanctions foreseen against them in case of non-fulfilment of the same Pact.

The Republic of Italy, the Republic of Lebanon undertake to make public the most significant data concerning the tender: the list of participants and the relevant prices quoted, the list of the bids rejected with the reason of rejection and the specific reasons for assigning the contract of the winner, with the relevant certification of the respect of the evaluation criteria set out in the tender documents.

The undersigned company undertakes to report to the Republic of Italy, the Republic of Lebanon, and Transparency International any attempt of disturbance, irregularity or distortion, during the phases of the tender and/or during the contract execution, by anyone who has an interest or who is in charge in the tender or by anyone who may influence the decisions concerning the tender in subject.

The undersigned company declares that it has not taken nor it will take any arrangement with other participants in order to limit the competition by illegal means. **Moreover, the undersigned company certifies that it has not been involved in acts of bribery.**

INTEGRITY PACT

INTEGRITY PACT

The undersigned company undertakes to inform, upon request of the Republic of Italy, or the Republic of Lebanon or Transparency International about all payments carried out in relation to the contract awarded on the basis of the tender under subject, including those carried out in favour of intermediaries or consultants. The remuneration for the latter shall not exceed "the fair amount due for legitimate services".

The undersigned company takes note and accepts that, in case of non-fulfilment of the anti-corruption commitments set by this Integrity Pact, the following sanctions can be applied:

- Denial of cancellation of the contract;
- Confiscation of the bid bond;
- Confiscation of the contract performance bond;
- Liability for damages in the amount of 8% of the contract value, unless proven evidence of a higher or lower damage;
- Liability for damages to any of the competing bidders in the amount of 1% of the contract value, unless the parties can demonstrate a higher or lower damage;
- Exclusion of the bidders from the tenders issued by the Republic of Italy or the Republic of Lebanon or financed by the General Directorate of Italy for Aid to Development.

This Integrity Pact and the relevant applicable sanctions shall be effective until the complete execution of the contract awarded on the basis of this tender and until the expiration date of the guarantee period of the supplies.

Any disputes relevant to the interpretation, execution or non-execution of the Integrity Pact between the Republic of Italy, the Republic of Lebanon or Transparency International and the participants to the tender shall be settled according to the Arbitration rules of the International Chamber of Commerce. (*)

INTEGRITY PACT

INTEGRITY PACT

Any discovered case of corruption and/or extortion and any supplying of necessary information concerning this Integrity Pact will be examined, at the first instance, ……………. of T.I. That Office can be contacted at the tel. N°. ………., Fax ……………., e-mail……………………………………..
Rome ………………………………………..

For the Republic of Italy ……………………………………………

For the ……………………………………………………………

For ………. of Transparency International ………………………………

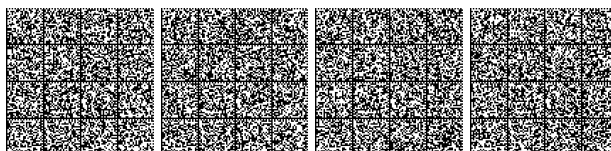
COMPANY'S STAMP AND SIGNATURE OF THE LEGAL REPRESENTATIVE

(*) For specific approval of the arbitration clause

For the Republic of Italy ……………………………………………

For the ……………………………………………………………

For ………. of Transparency International ………………………………

INTEGRITY PACT

INTEGRITY PACT

Text to be inserted into the Bilateral Agreement establishing terms and conditions for a specific aid to development initiatives dossier.

The Republic of Italy is engaged in the fight against corruption in all its manifestations.

In particular, in order to avoid the opportunities of illegal activities and distortions in tenders for supplies, works and services, the Republic of Italy has introduced the obligation for all participants to these tenders to undersign and present the annexed Integrity Pact together with their offers. Failure to do so will constitute automatic exclusion from this tender.

The insertion of this Integrity Pact aims at assuring a fair competition and equal opportunities to all participants as well as a fair and transparent execution of the awarded contract.

The Republic of Italy will verify with the utmost responsiveness the use of the Integrity Pact both by participants and by its own staff, collaborators and consultants.

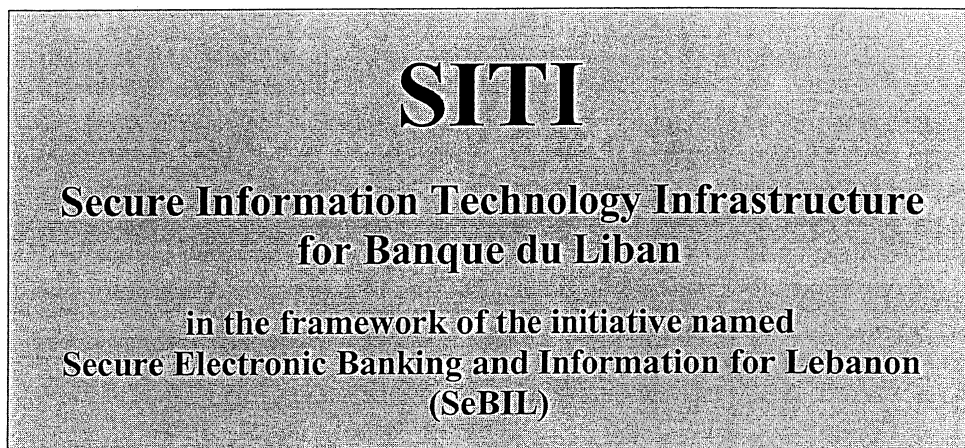
For the purpose of a correct implementation of the Integrity Pact each interested person can apply both for reporting non-fulfilment cases, if any or to obtain information or explanations" to the…………. of Transparency International, tel. N°……….., Fax …………, e-mail …………………………….. .

INTEGRITY PACT

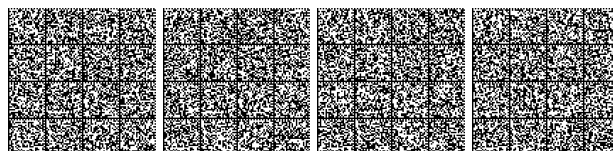
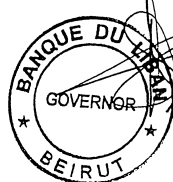
ANNEX 3

SITI

Secure Information Technology Infrastructure for Banque du Liban

in the framework of the initiative named
Secure Electronic Banking and Information for Lebanon
(SeBIL)

ELIGIBILTY CRITERIA FOR CONTRACT(S) AND CONTRACTOR(S)

this document consists of ***4*** *pages + cover*

L'Ambasciatore
Franco Mistretta

ELIGIBILITY CRITERIA AND ETHIC CLAUSES FOR CONTRACTS FINANCED THROUGH FUNDS PROVIDED BY DGCS

This Annex integrate and adapt the guidelines reported in the "*Manual of Instruction – Contracts for Works, Supplies and Services Concluded for the Purposes of Community Co-operation with Third Countries,* to adapt them to Italian law n. 49 issued on February 26th 1987.

CONTRACTOR ELIGIBILITY -

THE RULE ON NATIONALITY

Contracts are open on equal term to all natural and legal persons of Italy, if and as explicitly indicated in the Project Agreement.

THE RULE ON OBJECTIVITY AND IMPARTIALITY

To avoid any conflict of interest, any expert or firm, including firms within the same legal group, members of consortiums and sub-contractors, involved in the preparation of a Project must be excluded from participating in tenders or from submitting offers finalised to the implementation of the same Project.

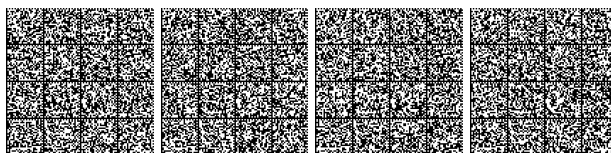
THE RULE OF ECONOMIC, FINANCIAL, PROFESSIONAL AND TECHNICAL CAPACITY

The candidate/bidder must prove that its economic, financial, professional and technical capacity is suitable for the implementation of the contract. Unless established in the Agreement, it must be proved that:

a) *Economic and financial standing*: the total annual turnover of the candidate/bidder in the last year must exceed 3 times the maximum budget of the contract;

b) *Professional capacity*: at least 20% of all permanent staff working for the candidate/bidder currently works in fields related to the contract;

c) *Technical capacity*: the candidate/bidder has worked on at least one major Project in fields related to the contract in the previous three years.

In case of competitive bidding for works contract open only to Italian entities, the qualification provisions stated by Italian laws (DPR n. 34/2000) shall be applied.

GROUND FOR EXCLUSION FOR PARTICIPATION IN CONTRACTS

Natural or legal person are not entitled to participate in competitive tendering or be awarded contracts where:

a) They are in the conditions as referred in the Italian Legislative Decree 8.8.1994, n. 490 ("Antimafia").

b) They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended their business activities or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

c) They are the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for winding-up, for administration by the courts, for an arrangement with creditors or for any similar procedure provided for in national legislation or regulations.

d) They have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement which has the force of *res judicata.*

e) They are guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify.

f) They have not fulfilled obligations related to the payment of social security contributions in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

g) They have not fulfilled obligations related to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

h) They are guilty of serious misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authorities as a condition of participation in a tender procedure or contract.

i) They have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with obligations in connection with another contract with the same contracting authority or another contract financed with Italian funds.

j) They are in one of the situations allowing exclusion referred to the Ethic Clauses indicated in chapter 3 in connection with the tender or contract.

ITEMS ELIGIBILITY

THE RULE ON NATIONALITY AND ORIGIN

The total aggregate price of the Contracts financed out of the Italian funds must be relevant to goods and services of Italian origin/nationality for a quota not lower than the percentage *established in the Project Agreement.* The remaining amount can be related to the supply of works, goods and services originated in other Countries (or locally).

The same rule goes for supplies and equipment purchased by the Contractor(s) for works or service contracts if the supplies and equipment are destined to become property of the Project once the contract is completed.

THE CHARACTERISTIC OF THE ITEM

To be considered eligible, the items included in the contract(s) must be necessary for carrying out the Project and limited to those indicated in the Project document;

In any case, the following items shall not be considered eligible:

- voluptuary or luxury goods (e.g. perfumes, cosmetics, art objects, spirits, sports goods, etc.);
- goods, services and civil works directly or indirectly connected to police or military activities;
- non-income / non-profit taxes (including VAT) and Import Duties;
- provisions for outstanding debts and future losses of the Beneficiary;
- interests owed by the Beneficiary to any third party.

ETHIC CLAUSES

- Any attempt by a candidate or bidder to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating, and comparing tenders will lead to the rejection of his candidacy or tender and may result in administrative penalties;
- Without the contracting authority's prior written authorisation, a contractor and his staff or any other company with which the contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the Project. This prohibition also applies to any other Projects or Projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the contractor.
- When putting forward a candidacy or tender, the candidate or bidders must declare that he is affected by no potential conflict of interest, and that he has no particular link with other bidders or parties involved in the Project. Should such a situation arise during performance of the contract, the contractor must immediately inform the contracting authority.
- The contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of his profession. He must refrain from making public statements about the Project or services without the contracting authority's prior approval. He may not commit the contracting authority in any way without its prior written consent.
- For the duration of the contract, the contractor and his staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the recipient state. Moreover, the contractor must not employ child labour and must fulfil all obligations dealt with in International Conventions on child labour.
- The contractor may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The contractor and his staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the contracting authority.

- The contractor and his staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the contractor are confidential.
- The contract shall govern the contracting parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.
- The contractor shall refrain from any relationship likely to compromise his independence or that of his staff. If the supplier ceases to be independent, the contracting authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the supplier having any claim to compensation.
- The Commission reserves the right to suspend or cancel Project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the contracting authority.
- More specifically, all tender dossiers and contracts for works, supplies and services must include a clause stipulating that tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses.
- Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.
- The contractor undertakes to supply the Commission on request with supporting evidence regarding the conditions in which the contract is being executed. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.
- Contractors found to have paid unusual commercial expenses on Projects funded by the Community are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving Community funds.
- Failure to comply with one or more of the ethics clauses may result in the exclusion of the candidate, bidder or contractor from other Community contracts and in penalties. The individual or company in question must be informed of the fact in writing.

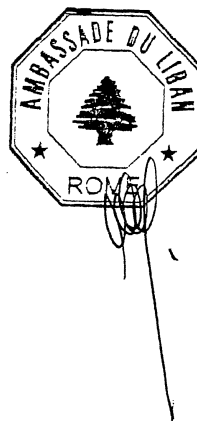
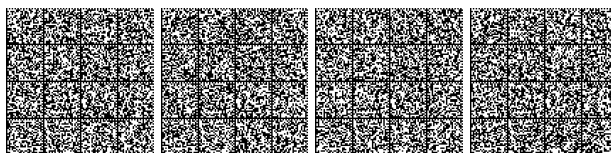
AMBASSADE DU LIBAN
ROME

N. 144 /9

L'Ambasciata del Libano presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri ed ha l'onore di riferirsi alla nota Verbale N 691/p/0235205 del 23/6/2006 riguardante l'Accordo tra il governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Libanese relativo all'accordo "Secure information Technology Infrastructure" siglato a Beirut il 15/5/2006.

L'Ambasciata del Libano ha l'onore di comunicare che anche da parte libanese sono state completate le procedure interne richieste per l'entrata in vigore dell'Accordo sopra citato. Pertanto la presente Nota Verbale costituisce la notifica dell'entrata in vigore dell'accordo sopra citato.

L'Ambasciata del Libano, nel ringraziare per la gentile collaborazione , coglie l'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, li 17/8/2008

Ministero degli Affari Esteri
Farnesina
ROMA

Ministero degli Affari Esteri

691/P/0235205

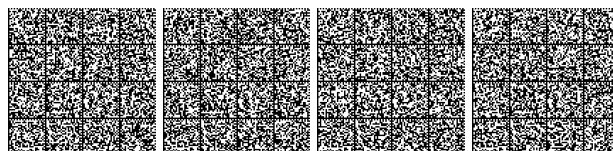
NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica del Libano ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica del Libano per la realizzazione del progetto di cooperazione "Secure Information Technology Infrastructure (SITI)", firmato a Beirut il 15.05.2006.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare che da parte italiana sono state completate le procedure interne richieste per l'entrata in vigore dell'Accordo sopra menzionato. Conformemente all' articolo 10, lo stesso entrerà in vigore il giorno in cui il Ministero degli Affari Esteri riceverà comunicazione che anche da parte della Repubblica del Libano sono state completate le procedure interne previste dalla sua legislazione.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica del Libano gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì 23 GIU. 2006

All'Ambasciata
della Repubblica del Libano
ROMA

Ministero degli Affari Esteri

050/P/C415123

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica del Libano ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica del Libano per la realizzazione del progetto di cooperazione "Secure Information Technology Infrastructure (SITI)", firmato a Beirut il 15 maggio 2006.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di accusare ricezione, in data 22 ottobre 2008, della Nota Verbale dell'Ambasciata N. 144/9 del 17 agosto 2008 con la quale il Governo della Repubblica del Libano ha effettuato la notifica ai sensi dell'Accordo sopra citato. Avendo il Governo della Repubblica Italiana già effettuato la propria notifica con Nota Verbale N. 691/P/0235205 del 23 giugno 2006, l'Accordo è entrato in vigore il 22 ottobre 2008, data di ricezione dell'ultima notifica.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica del Libano gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 01/12/2008

All'Ambasciata della
Repubblica del Libano

ROMA

2.

24 luglio 2007, Kiev.

Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina sulla cooperazione tecnica e militare

(Entrata in vigore 28 ottobre 2008)

ACCORDO
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL GABINETTO DEI MINISTRI DELL' UCRAINA
SULLA COOPERAZIONE TECNICA E MILITARE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina, ai quali d'ora in avanti si farà riferimento con l'espressione "Parti",

in conformità alle disposizioni dell'Accordo sull'Amicizia e la Cooperazione tra la Repubblica Italiana e l'Ucraina, firmato a Roma il 3 maggio 1995,

desiderando rafforzare le capacità di difesa dei due paesi,

sottolineando l'importanza dello sviluppo della cooperazione tra gli Stati membri dell'UE e i Paesi dell'Europa dell'Est,

incoraggiando l'interesse reciproco per la cooperazione tra le Parti nella sfera tecnica e militare,

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1
(Scopo)

Scopo del presente Accordo è stabilire una cooperazione più efficace tra le Parti nei campi della ricerca, sviluppo e produzione dei beni e dei servizi della difesa, dell'approvvigionamento degli equipaggiamenti e relativo supporto logistico in campo tecnico così come in altre direzioni della cooperazione nel campo industriale della difesa, attraverso il rafforzamento delle capacità industriali della difesa di entrambi i Paesi.

La cooperazione tra le Parti si svolgerà in conformità alla legislazione delle Parti nonché ad ogni accordo internazionale giuridicamente vincolante firmato dalle Parti.

Articolo 2
(Definizioni)

1. *"Beni di designazione militare"* indica gli armamenti, gli equipaggiamenti militari, la tecnologia e i materiali per la loro produzione, così come il supporto logistico e la necessaria manutenzione.

2. *"Sfera tecnica"* indica la ricerca, lo sviluppo e la tecnologia di produzione dei beni e dei servizi della difesa.

3. *"Servizi tecnici"* indica i servizi relativi alla ricerca, allo sviluppo, alla produzione, alla modernizzazione, alle riparazioni e alla manutenzione dei beni della difesa.

4. *"Assicurazione di qualità"* indica le funzioni e le attività che devono essere svolte per assicurare la qualità dei ricevuti beni e servizi della difesa.

5. *"Informazioni classificate"* indica le informazioni in qualsiasi forma e tutti i documenti, prodotti, sostanze o campi fisici nei/sui quali le informazioni sono contenute o possono essere registrate e che, nell'interesse della sicurezza nazionale delle Parti, in conformità alla legislazione vigente, devono essere protette da accesso non autorizzato, e che sono state opportunamente classificate, incluse quelle create insieme dalle Parti nell'ambito della cooperazione e classificate sulla base della legislazione vigente delle Parti e di criteri concordati insieme.

Articolo 3
(Campi di cooperazione)

Le Parti svilupperanno la cooperazione concernente lo sviluppo, la produzione e lo scambio dei beni di designazione militare nelle seguenti aree:

- ricerca scientifica, test e design;
- scambio di esperienze in campo tecnico;
- produzione reciproca, modernizzazione e servizi tecnici reciproci nei campi decisi dalle Parti;
- approvvigionamento di beni di designazione militare nell'ambito di progetti comuni e produzione su ordine di una delle Parti, secondo le rispettive legislazioni nazionali degli Stati delle Parti in materia di importazioni ed esportazioni di materiali di armamento;
- assistenza alle imprese della difesa e alle organizzazioni statali per l'istituzione della cooperazione nel campo della produzione dei beni di designazione militare.

Articolo 4
(Organi competenti)

Le autorità competenti designate dalle Parti per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo sono:

per l'Italia - Il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana;
per l'Ucraina - Il Ministero della Politica Industriale dell'Ucraina e
- il Ministero della Difesa dell'Ucraina.

Articolo 5
(Commissione Congiunta)

Al fine di attuare le disposizioni del presente Accordo le Parti costituiranno una Commissione Congiunta Italo-Ucraina per la Cooperazione Militare e Tecnica, d'ora in avanti chiamata Commissione.

La Commissione fisserà il proprio regolamento durante il periodo concordato dalle Parti.

Articolo 6
(Impegni delle Parti)

Le Parti approveranno i documenti sui diritti, le attività e le condizioni di cooperazione in comune, realizzando le misure della cooperazione in conformità al presente Accordo.

Le Parti garantiranno la protezione di tutte le informazioni ricevute durante la cooperazione nell'ambito del presente Accordo ed in conformità alla legislazione vigente delle Parti.

Le Parti si impegnano a porre in essere tutte le necessarie misure volte a garantire la protezione dei risultati delle attività intellettuali che scaturiranno dalle iniziative attuate ai sensi del presente Accordo, in conformità alla legislazione delle Parti ed agli Accordi internazionali sottoscritti dalle Parti in materia.

A tal fine le Parti concluderanno accordi di attuazione per la reciproca protezione dei diritti di proprietà intellettuale e per l'instaurazione di procedure per la gestione e la salvaguardia delle invenzioni che incorporano Informazioni Tecniche classificate prodotte nel territorio delle Parti, per cui è richiesta la tutela tramite brevetto o strumento simile.

Lo scopo dei suddetti accordi è anche quello di stabilire procedure semplificate per la trasmissione ed archiviazione dei relativi diritti e l'esercizio di tali diritti.

Lo scambio di informazioni classificate e la protezione delle stesse saranno eseguiti dalle Parti in conformità ai requisiti della legislazione nazionale delle Parti sulla base delle disposizioni dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina relativo alla Protezione reciproca delle informazioni classificate, firmato a Kiev il 7 giugno 2001.

Le informazioni ricevute nell'ambito dello scambio e della cooperazione nel campo dell'industria della difesa non saranno usate contro gli interessi delle Parti.

Le Parti non passeranno a Parti Terze, persone fisiche o giuridiche, le informazioni ricevute nell'ambito della cooperazione bilaterale nel campo dell'industria della difesa, tranne nei casi in cui è stato ottenuto il previo consenso scritto dell'altra Parte.

Le Parti, insieme, decideranno sulla possibilità di partecipazione di Parti Terze ai progetti congiunti Italia - Ucraina nell'ambito del presente Accordo.

Il presente Accordo non pregiudicherà gli obblighi delle Parti scaturenti da altri accordi internazionali sottoscritti da ciascuna delle Parti.

Articolo 7
(Assicurazione di qualità)

I principi e le procedure generali dell'assicurazione di qualità nel corso della realizzazione di progetti relativi a beni e servizi della difesa che dovranno essere realizzati tra le Parti saranno determinati da un Accordo a parte. Fino a quando l'Accordo sull'Assicurazione di qualità statale non sarà firmato ed entrerà in vigore, le procedure per l'assicurazione di qualità saranno stabilite nei contratti tra le relative organizzazioni ed imprese delle Parti in conformità alla legislazione nazionale delle

Articolo 8
(Questioni legali)

I diritti e i doveri delle Parti per quanto riguarda la proprietà industriale, la produzione all'interno degli Stati, la distribuzione delle licenze di produzione, il trasferimento del know-how, le vendite a Parti Terze e la protezione dei brevetti sugli sviluppi e le invenzioni realizzati nell'ambito dei progetti congiunti saranno descritti nel dettaglio negli accordi di attuazione che dovranno essere firmati per ciascun progetto in conformità alla legislazione nazionale di ciascuno Stato.

In questi Accordi saranno riportati nel dettaglio, in conformità alla legislazione nazionale di entrambi gli Stati, i principi, le procedure, la forma, il luogo, il periodo e le condizioni per saldare i debiti comuni e i crediti derivanti dalla ricerca, lo sviluppo, la produzione, l'approvvigionamento, la manutenzione ed il supporto logistico così come i servizi delle infrastrutture, i vincoli finanziari e legali, le strutture sanitarie e amministrative e potenziali questioni speciali in materia di sicurezza.

Qualsivoglia Accordo di attuazione scaturente dal presente Accordo entrerà in vigore alla firma di entrambe le Parti.

Articolo 9
(Composizione delle controversie)

Qualsivoglia controversia relativa all'interpretazione e/o attuazione delle disposizioni del presente Accordo sarà risolta tramite consultazioni tra le Parti.

Articolo 10
(Emendamenti)

Ciascuna Parte può proporre emendamenti al presente Accordo. Tali emendamenti, allorché siano accettati dall'altra Parte, entreranno in vigore in conformità alle disposizioni di cui all'art.11, comma 1 del presente Accordo e ne costituiranno parte integrante.

Articolo 11
(Disposizioni finali)

L'Accordo entrerà in vigore alla data del ricevimento dell'ultima notifica sul completamento da parte delle Parti delle rispettive procedure necessarie affinché l'Accordo entri in vigore.

Il presente Accordo sarà valido per cinque anni. Il periodo della sua validità sarà prorogato automaticamente di cinque anni a meno che una Parte notifichi all'altra per iscritto sei mesi prima della scadenza della sua validità, la propria intenzione di

La terminazione del presente Accordo non pregiudicherà il completamento dei progetti in corso, programmi e contratti conclusi nell'ambito del presente Accordo, salvo diverso accordo delle Parti.

In caso di cessazione degli effetti del presente Accordo, le disposizioni dell'Articolo 6 rimarranno in vigore.

Fatto a Kiev il 24 luglio 2007, in duplice copia, ognuna delle quali in lingua Italiana, Ucraina e Inglese, tutti i testi facenti fede.

In caso di divergenza nell'interpretazione delle disposizioni del presente Accordo, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IL SEGRETARIO GENERALE DELLA DIFESA E DIRETTORE NAZIONALE DEGLI ARMAMENTI

GEN. C. A. GIANNI BOTONDI

PER IL GABINETTO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI UCRAINA IL MINISTRO DELLA POLITICA INDUSTRIALE

ANATOLIY HOLOVKO

ACCORDO
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL GABINETTO DEI MINISTRI DELL' UCRAINA
SULLA COOPERAZIONE TECNICA E MILITARE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina, ai quali d'ora in avanti si farà riferimento con l'espressione "Parti",

in conformità alle disposizioni dell'Accordo sull'Amicizia e la Cooperazione tra la Repubblica Italiana e l'Ucraina, firmato a Roma il 3 maggio 1995,

desiderando rafforzare le capacità di difesa dei due paesi,

sottolineando l'importanza dello sviluppo della cooperazione tra gli Stati membri dell'UE e i Paesi dell'Europa dell'Est,

incoraggiando l'interesse reciproco per la cooperazione tra le Parti nella sfera tecnica e militare,

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1
(Scopo)

Scopo del presente Accordo è stabilire una cooperazione più efficace tra le Parti nei campi della ricerca, sviluppo e produzione dei beni e dei servizi della difesa, dell'approvvigionamento degli equipaggiamenti e relativo supporto logistico in campo tecnico così come in altre direzioni della cooperazione nel campo industriale della difesa, attraverso il rafforzamento delle capacità industriali della difesa di entrambi i Paesi.

La cooperazione tra le Parti si svolgerà in conformità alla legislazione delle Parti nonché ad ogni accordo internazionale giuridicamente vincolante firmato dalle Parti.

Articolo 2
(Definizioni)

1. *"Beni di designazione militare"* indica gli armamenti, gli equipaggiamenti militari, la tecnologia e i materiali per la loro produzione, così come il supporto logistico e la necessaria manutenzione.

2. *"Sfera tecnica"* indica la ricerca, lo sviluppo e la tecnologia di produzione dei beni e dei servizi della difesa.

3. *"Servizi tecnici"* indica i servizi relativi alla ricerca, allo sviluppo, alla produzione, alla modernizzazione, alle riparazioni e alla manutenzione dei beni della difesa.

4. *"Assicurazione di qualità"* indica le funzioni e le attività che devono essere svolte per assicurare la qualità dei ricevuti beni e servizi della difesa.

5. *"Informazioni classificate"* indica le informazioni in qualsiasi forma e tutti i documenti, prodotti, sostanze o campi fisici nei/sui quali le informazioni sono contenute o possono essere registrate e che, nell'interesse della sicurezza nazionale delle Parti, in conformità alla legislazione vigente, devono essere protette da accesso non autorizzato, e che sono state opportunamente classificate, incluse quelle create insieme dalle Parti nell'ambito della cooperazione e classificate sulla base della legislazione vigente delle Parti e di criteri concordati insieme.

Articolo 3
(Campi di cooperazione)

Le Parti svilupperanno la cooperazione concernente lo sviluppo, la produzione e lo scambio dei beni di designazione militare nelle seguenti aree:

- ricerca scientifica, test e design;
- scambio di esperienze in campo tecnico;
- produzione reciproca, modernizzazione e servizi tecnici reciproci nei campi decisi dalle Parti;
- approvvigionamento di beni di designazione militare nell'ambito di progetti comuni e produzione su ordine di una delle Parti, secondo le rispettive legislazioni nazionali degli Stati delle Parti in materia di importazioni ed esportazioni di materiali di armamento;
- assistenza alle imprese della difesa e alle organizzazioni statali per l'istituzione della cooperazione nel campo della produzione dei beni di designazione militare.

Articolo 4
(Organi competenti)

Le autorità competenti designate dalle Parti per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo sono:

per l'Italia - Il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana;
per l'Ucraina - Il Ministero della Politica Industriale dell'Ucraina e
- il Ministero della Difesa dell'Ucraina.

Articolo 5
(Commissione Congiunta)

Al fine di attuare le disposizioni del presente Accordo le Parti costituiranno una Commissione Congiunta Italo-Ucraina per la Cooperazione Militare e Tecnica, d'ora in avanti chiamata Commissione.

La Commissione fisserà il proprio regolamento durante il periodo concordato dalle Parti.

Articolo 6
(Impegni delle Parti)

Le Parti approveranno i documenti sui diritti, le attività e le condizioni di cooperazione in comune, realizzando le misure della cooperazione in conformità al presente Accordo.

Le Parti garantiranno la protezione di tutte le informazioni ricevute durante la cooperazione nell'ambito del presente Accordo ed in conformità alla legislazione vigente delle Parti.

Le Parti si impegnano a porre in essere tutte le necessarie misure volte a garantire la protezione dei risultati delle attività intellettuali che scaturiranno dalle iniziative attuate ai sensi del presente Accordo, in conformità alla legislazione delle Parti ed agli Accordi internazionali sottoscritti dalle Parti in materia.

A tal fine le Parti concluderanno accordi di attuazione per la reciproca protezione dei diritti di proprietà intellettuale e per l'instaurazione di procedure per la gestione e la salvaguardia delle invenzioni che incorporano Informazioni Tecniche classificate prodotte nel territorio delle Parti, per cui è richiesta la tutela tramite brevetto o strumento simile.

Lo scopo dei suddetti accordi è anche quello di stabilire procedure semplificate per la trasmissione ed archiviazione dei relativi diritti e l'esercizio di tali diritti.

Lo scambio di informazioni classificate e la protezione delle stesse saranno eseguiti dalle Parti in conformità ai requisiti della legislazione nazionale delle Parti sulla base delle disposizioni dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina relativo alla Protezione reciproca delle informazioni classificate, firmato a Kiev il 7 giugno 2001.

Le informazioni ricevute nell'ambito dello scambio e della cooperazione nel campo dell'industria della difesa non saranno usate contro gli interessi delle Parti.

Le Parti non passeranno a Parti Terze, persone fisiche o giuridiche, le informazioni ricevute nell'ambito della cooperazione bilaterale nel campo dell'industria della difesa, tranne nei casi in cui è stato ottenuto il previo consenso scritto dell'altra Parte.

Le Parti, insieme, decideranno sulla possibilità di partecipazione di Parti Terze ai progetti congiunti Italia - Ucraina nell'ambito del presente Accordo.

Il presente Accordo non pregiudicherà gli obblighi delle Parti scaturenti da altri accordi internazionali sottoscritti da ciascuna delle Parti.

Articolo 7
(Assicurazione di qualità)

I principi e le procedure generali dell'assicurazione di qualità nel corso della realizzazione di progetti relativi a beni e servizi della difesa che dovranno essere realizzati tra le Parti saranno determinati da un Accordo a parte. Fino a quando l'Accordo sull'Assicurazione di qualità statale non sarà firmato ed entrerà in vigore, le procedure per l'assicurazione di qualità saranno stabilite nei contratti tra le relative organizzazioni ed imprese delle Parti in conformità alla legislazione nazionale delle Parti.

Articolo 8
(Questioni legali)

I diritti e i doveri delle Parti per quanto riguarda la proprietà industriale, la produzione all'interno degli Stati, la distribuzione delle licenze di produzione, il trasferimento del know-how, le vendite a Parti Terze e la protezione dei brevetti sugli sviluppi e le invenzioni realizzati nell'ambito dei progetti congiunti saranno descritti nel dettaglio negli accordi di attuazione che dovranno essere firmati per ciascun progetto in conformità alla legislazione nazionale di ciascuno Stato.

In questi Accordi saranno riportati nel dettaglio, in conformità alla legislazione nazionale di entrambi gli Stati, i principi, le procedure, la forma, il luogo, il periodo e le condizioni per saldare i debiti comuni e i crediti derivanti dalla ricerca, lo sviluppo, la produzione, l'approvvigionamento, la manutenzione ed il supporto logistico così come i servizi delle infrastrutture, i vincoli finanziari e legali, le strutture sanitarie e amministrative e potenziali questioni speciali in materia di sicurezza.

Qualsivoglia Accordo di attuazione scaturente dal presente Accordo entrerà in vigore alla firma di entrambe le Parti.

Articolo 9
(Composizione delle controversie)

Qualsivoglia controversia relativa all'interpretazione e/o attuazione delle disposizioni del presente Accordo sarà risolta tramite consultazioni tra le Parti.

Articolo 10
(Emendamenti)

Ciascuna Parte può proporre emendamenti al presente Accordo. Tali emendamenti, allorché siano accettati dall'altra Parte, entreranno in vigore in conformità alle disposizioni di cui all'art.11, comma 1 del presente Accordo e ne costituiranno parte integrante.

Articolo 11
(Disposizioni finali)

L'Accordo entrerà in vigore alla data del ricevimento dell'ultima notifica sul completamento da parte delle Parti delle rispettive procedure necessarie affinché l'Accordo entri in vigore.

Il presente Accordo sarà valido per cinque anni. Il periodo della sua validità sarà prorogato automaticamente di cinque anni a meno che una Parte notifichi all'altra per iscritto sei mesi prima della scadenza della sua validità, la propria intenzione di denunciare l'Accordo.

La terminazione del presente Accordo non pregiudicherà il completamento dei progetti in corso, programmi e contratti conclusi nell'ambito del presente Accordo, salvo diverso accordo delle Parti.

In caso di cessazione degli effetti del presente Accordo, le disposizioni dell'Articolo 6 rimarranno in vigore.

Fatto a Kiev il 24 luglio 2007, in duplice copia, ognuna delle quali in lingua Italiana, Ucraina e Inglese, tutti i testi facenti fede.

In caso di divergenza nell'interpretazione delle disposizioni del presente Accordo, prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IL SEGRETARIO GENERALE DELLA DIFESA E DIRETTORE NAZIONALE DEGLI ARMAMENTI

GEN. C. A. GIANNI BOTONDI

PER IL GABINETTO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI UCRAINA IL MINISTRO DELLA POLITICA INDUSTRIALE

ANATOLIY HOLOVKO

3.

31 marzo 2008, Roma.

Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Regno dei Paesi Bassi relativo al mantenimento reciproco di scorte obbligatorie di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi

(Entrata in vigore 1° dicembre 2008)

AGREEMENT BETWEEN

THE REPUBLIC OF ITALY

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Republic of Italy and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the "Contracting Parties" and each individually as the "Contracting Party":

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;
Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfillment by undertakings of stock obligations;
b) "stock" means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
c) "stock obligation" means the overall quantity of stock required to be held under national law;
d) "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
e) "territory" means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
f) "undertaking" means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 3

1) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Italy. Such stocks may be held either:
   a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or
   b) by an undertaking established in Italy, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

2) An undertaking established in Italy may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
   a) directly by the undertaking established in Italy; or
   b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Italy.

3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (l)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory to the territory of the other Contracting Party.

Article 5

The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in Articles 6 and 7.

Article 6

1) Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 20 (twenty) working days before the commencement of the period for which authorization is sought and must include the following information:

   a) the name and address of the applying undertaking ("the first undertaking") and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;
   b) the category and quantity of the stocks;
   c) the period for which the stocks are to be held;
   d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;
   e) period for which the authorization is being requested.

2) Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises ("the first competent authority"), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party ("the second competent authority") the information listed in paragraph 1 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorization was sought and notify it of such approval.

3) The "second competent authority" shall use all reasonable endeavors to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorization was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.

4) Notwithstanding the time limits indicated in paragraph (1), (2) and (3) of this Article, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.

5) If there is any significant change in the matters regarding the supplied information, a further application as described in paragraph (1) must be submitted by the applicant.

6) Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

7) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 7

1) Where an undertaking is applying for authorization to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, as mentioned in Article 3 (lb) and (2b), then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:
   a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;
   b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the undertaking with the stockholding obligation and the undertaking holding the stocks on his behalf (the "contract") which will subsist throughout the period for which authorization is sought;
   c) the undertaking with the stockholding obligation has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract; and
   d) the actual availability of the stocks for the undertaking with the stockholding obligation is guaranteed throughout the period of the contract.
2) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 8

1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.
2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:
   a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks, on its behalf;
   b) the category and quantity of the stocks;
   c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.
3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.
4) Together with the monthly statistical return foreseen in article 4 of the Directive the competent authorities shall file with the European Commission a report on the situation of the stocks concerned herein and under the conditions set in article 6 of that same Directive.
5) The same information shall be reported to the International Energy Agency according to IEA procedures.

Article 9

The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

a) in the event of a supply crisis;
b) to resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
c) to amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.
2) If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.
3) The power of termination in paragraph (1) of this Article is not exercisable during a supply crisis.

Done at Rome, on the 31st March 2008, in two originals in the English Language only.

In witness whereof, the undersigned duly empowered to this effect, have signed this agreement,

For the Republic of Italy

Hon. Alfonso Gianni

For the Kingdom of the Netherlands

Ambassador Egbert Frederik Jacobs

TRADUZIONE NON UFFICIALE

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DEI PAESI BASSI RELATIVO AL MANTENIMENTO RECIPROCO DI SCORTE OBBLIGATORIE DI PETROLIO GREGGIO E/O PRODOTTI PETROLIFERI

La Repubblica Italiana ed il Regno dei Paesi Bassi, da qui in avanti citati come "Parti Contraenti" ed individualmente come "Parte Contraente":

Considerando la Direttiva 68/414/CEE del Consiglio della Comunità Europea del 20 dicembre 1968 che obbliga gli Stati Membri a mantenere un livello minimo di scorte di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi, come modificata dalla Direttiva del Consiglio98/93/EC del 14 dicembre 1998 (da qui in avanti insieme citate come "la Direttiva");

Considerando l'Articolo 6, paragrafo 2, della Direttiva che prevede la possibilità che nel territorio di uno Stato Membro vengano costituite scorte per conto di imprese stabilite in un altro Stato membro nell'ambito di accordi intergovernativi tra le Parti;

Considerando le legislazioni nazionali sulle scorte obbligatorie dei prodotti petroliferi;

Hanno concluso il seguente Accordo:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo:

a) "Autorità competente" è l'Autorità Governativa di ciascuna Parte Contraente responsabile di controllare l'adempimento degli obblighi di costituzione delle scorte da parte delle imprese;
b) "scorta" significa ogni giacenza di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi (inclusi i prodotti di miscela ed i prodotti finiti) cui fa riferimento la Direttiva;
c) "scorta obbligatoria" significa la quantità complessiva di scorte da mantenere in giacenza in ottemperanza alla legislazione nazionale;
d) "crisi negli approvvigionamenti" in questo Accordo ha lo stesso significato descritto nell'Articolo 6, paragrafo 2 della Direttiva;
e) "territorio" rappresenta l'area all'interno dell'Unione Europea su cui ciascuna Parte Contraente esercita la propria giurisdizione;
f) "impresa" significa ogni impresa, organismo o ente, stabilito nel territorio di una Parte Contraente, che detiene scorte con lo scopo di facilitare l'ottemperanza, sia da parte di quest'impresa che di terzi, alla legge sulle scorte obbligatorie, di quella o dell'altra Parte Contraente.

Articolo 2

Questo Accordo si applica solo alle scorte contemplate alla Direttiva che sono state approvate dalle competenti Autorità di entrambe le Parti Contraenti.

Articolo 3

1. Un'impresa stabilita nei Paesi Bassi può mantenere scorte in Italia. Queste scorte possono essere mantenute:
   a) direttamente dall'impresa stabilita nei Paesi Bassi; o
   b) da un'impresa stabilita in Italia, per conto dell'impresa stabilita nei Paesi Bassi.
2. Un'impresa stabilita in Italia può mantenere scorte nei Paesi Bassi . Queste scorte possono essere mantenute:
   a) direttamente dall'impresa stabilita in Italia; o
   b) da un'impresa stabilita nei Paesi Bassi , per conto dell'impresa stabilita in Italia.
3. Per le scorte che possono essere approvate in conformità dell' l'Articolo 2 di questo Accordo, l'impresa che ne chiede l'approvazione in base a questo articolo deve aver concordato di mantenerle, direttamente o tramite altra impresa, dal primo giorno di ogni mese solare per un periodo minimo di almeno tre mesi consecutivi, dopo l'autorizzazione delle competenti Autorità.
4. Se un'impresa detiene scorte per conto di un'altra impresa in conformità con i paragrafi (1)(b) o (2)(b) di questo Articolo, allora dette scorte non devono essere conteggiate nello Stato ove sono tenute, ma saranno conteggiate nella dalla Parte Contraente ove è stabilita l'impresa che ne detiene la proprietà o diritto di acquisto.

Articolo 4

Nessuna Parte Contraente potrà impedire il trasferimento delle scorte cui questo Accordo si applica dal proprio territorio a quello dell'altra Parte Contraente.

Articolo 5

Gli accordi descritti nell'Articolo 3 richiedono la preventiva approvazione delle competenti Autorità di ciascuna Parte Contraente, che dovrà essere richiesta secondo la procedura definita nei successivi Articoli 6 e 7.

Articolo 6

1. Le domande devono essere inoltrate alla compente Autorità della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta con un anticipo di almeno 20 (venti) giorni lavorativi rispetto al giorno di inizio del periodo per cui viene presentata la richiesta e devono contenere le seguenti informazioni:

a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che presenta la domanda (prima impresa) ed il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte saranno detenute (seconda impresa), che manterrà le scorte per conto della prima impresa;
b) la categoria ed i quantitativi delle scorte;
c) l'arco temporale di mantenimento delle scorte;
d) l'ubicazione, se conosciuta, del/dei deposito/i dove le scorte saranno mantenute;
e) il periodo per il quale l'autorizzazione è richiesta.

2. In caso di approvazione della domanda da parte dell' Autorità competente della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta ("la prima Autorità competente"), quest'ultima dovrà sottoporre all'Autorità competente dell'altra Parte Contraente ("la seconda Autorità competente") tutte le informazioni elencate nel paragrafo 1 di questo Articolo entro 10 (dieci) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, notificando l'avvenuta propria approvazione.

3. La "seconda Autorità competente" dovrà fare tutto il possibile per comunicare alla "prima Autorità competente" se approva la domanda presentata, entro 5 (cinque) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento. Nel caso in cui la "prima Autorità competente" non riceva tale notifica prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, si dovrà intendere che la seconda Autorità competente non abbia approvato la domanda in questione.

4. In deroga ai termini previsti nei paragrafi (1), (2), (3) di questo Articolo, le Autorità competenti possono, se necessario, concordare di modificare alcuni o tutti questi termini.

5. Se sopravvengono modifiche significative in merito alle informazioni fornite, il richiedente dovrà presentare una nuova domanda come descritto al paragrafo (1).

6. Ogni approvazione può essere annullata da ciascuna delle Autorità competenti qualora vengano riscontrate significative inesattezze nelle informazioni fornite in relazione a quell'approvazione in base al paragrafo 1 di questo Articolo. Prima di annullare un'approvazione secondo le previsioni del presente paragrafo, l'Autorità competente dovrà informare l'Autorità competente dell'altra Parte Contraente e consentire all'impresa soggetta all'obbligo di scorta che ha fornito le informazioni, una ragionevole opportunità di presentare rimostranza.

7. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

Articolo 7

1. Nel caso in cui un soggetto presenti domanda di mantenere scorte nell'ambito di questo Accordo e non ne sia il proprietario, come menzionato nell'Articolo 3 (1b) e (2b), allora nessuna Autorità competente potrà approvare il mantenimento delle scorte nell'ambito del presente Accordo a meno che:

    a) l'impresa che detiene le scorte per conto del richiedente sia soggetta alla giurisdizione della Parte Contraente nel cui territorio sono situate le scorte, in modo che la Parte Contraente possa controllare e verificare la reale esistenza di queste scorte;
    b) la scorte siano mantenute in virtù di un accordo scritto fra l'impresa soggetta all'obbligo di scorta e l'impresa che detiene le scorte per suo conto (il "contratto") che deve avere una durata pari all'arco di tempo per cui l'autorizzazione è richiesta;
    c) l'impresa soggetta all'obbligo di scorta abbia il diritto contrattuale di acquistare le scorte nel periodo coperto dal contratto ed il metodo per stabilire il prezzo di tale acquisto sia specificato nel contratto; e
    d) la effettiva disponibilità delle scorte a favore dell'impresa soggetta all'obbligo di scorta sia garantita per tutta la durata del contratto.

2. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

Articolo 8

1. Ciascuna Autorità competente potrà richiedere alle imprese che detengono scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente di fornire rendiconti statistici su queste scorte entro sei settimane successive alla scadenza del periodo al quale questi rendiconti si riferiscono.

2. Ciascun rendiconto statistico da fornire in conformità al paragrafo (1) di questo articolo dovrà in particolare comprendere:

    a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che detiene le scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente e dove occorre, il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte sono mantenute, che deve tenere le scorte per suo conto;
    b) la categoria e la quantità delle scorte;
    c) il luogo, se conosciuto, del/i deposito/i dove le scorte sono mantenute.

3. Ciascuna Autorità competente potrà di tanto in tanto, ed in particolare dietro richiesta della competente Autorità dell'altra Parte Contraente, effettuare ispezioni, controlli, ed ogni azione di verifica che ritiene appropriata relativa alle scorte riconosciute come scorte che rientrano nell'applicazione di questo Accordo e dovrà notificare immediatamente alla Autorità competente dell'altra

Parte Contraente qualsiasi effettiva discrepanza o irregolarità risultante da questi controlli.

4. Unitamente alla trasmissione dei dati mensili statistici previsti dall'articolo 4 della Direttiva, le Autorità competenti dovranno inviare alla Commissione Europea un quadro riassuntivo delle scorte qui trattate e relative alle condizioni specificate nell'articolo 6 della stessa Direttiva.

5. Le stesse informazioni dovranno essere inoltrate alla International Energy Agency, in linea con le procedure della stessa IEA .

Articolo 9

Le Autorità competenti concordano di consultarsi vicendevolmente e nei tempi ragionevolmente più brevi possibili:

a) in caso di crisi negli approvvigionamenti;
b) per risolvere ogni difficoltà derivante dalla interpretazione o dalla applicazione di questo Accordo; o
c) per modificare qualsiasi clausola di questo Accordo, nel qual caso le consultazioni devono avere inizio non oltre sessanta giorni a decorrere dalla data di ricezione della richiesta.

Articolo 10

Questo Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte Contraente ha notificato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici il completamento delle procedure necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 11

1. Questo accordo può essere denunciato da ciascuna Parte Contraente dandone notifica scritta attraverso i canali diplomatici all'altra Parte Contraente, con un anticipo di almeno sei mesi dalla scadenza dell'anno solare. In tale evenienza, l'Accordo cesserà di essere valido dal primo gennaio dell'anno immediatamente successivo.

2. Se una Parte Contraente esercita la facoltà di denunciare di cui al paragrafo (1) dovrà informare per iscritto la Commissione dell'Unione Europea prima che la denuncia abbia effetto.

3. La facoltà di denunciare in base al paragrafo (1) di questo Articolo non può essere esercitata durante una crisi negli approvvigionamenti.

Fatto a Roma, il 31 marzo 2008, in due originali, in lingua inglese.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Per la Repubblica Italiana	Per il Regno dei Paesi Bassi
On. Alfonso Gianni	Amb. Egbert Frederik Jacobs

AGREEMENT BETWEEN

THE REPUBLIC OF ITALY

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Republic of Italy and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the "Contracting Parties" and each individually as the "Contracting Party":

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;
Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfillment by undertakings of stock obligations;
b) "stock" means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
c) "stock obligation" means the overall quantity of stock required to be held under national law;
d) "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
e) "territory" means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
f) "undertaking" means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 3

1) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Italy. Such stocks may be held either:
   a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or
   b) by an undertaking established in Italy, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

2) An undertaking established in Italy may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
   a) directly by the undertaking established in Italy; or
   b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Italy.

3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (l)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory to the territory of the other Contracting Party.

Article 5

The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in Articles 6 and 7.

Article 6

1) Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 20 (twenty) working days before the commencement of the period for which authorization is sought and must include the following information:

   a) the name and address of the applying undertaking ("the first undertaking") and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;
   b) the category and quantity of the stocks;
   c) the period for which the stocks are to be held;
   d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;
   e) period for which the authorization is being requested.

2) Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises ("the first competent authority"), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party ("the second competent authority") the information listed in paragraph 1 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorization was sought and notify it of such approval.

3) The "second competent authority" shall use all reasonable endeavors to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorization was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.

4) Notwithstanding the time limits indicated in paragraph (1), (2) and (3) of this Article, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.

5) If there is any significant change in the matters regarding the supplied information, a further application as described in paragraph (1) must be submitted by the applicant.

6) Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

7) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 7

1) Where an undertaking is applying for authorization to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, as mentioned in Article 3 (lb) and (2b), then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:
   a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;
   b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the undertaking with the stockholding obligation and the undertaking holding the stocks on his behalf (the "contract") which will subsist throughout the period for which authorization is sought;
   c) the undertaking with the stockholding obligation has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract; and
   d) the actual availability of the stocks for the undertaking with the stockholding obligation is guaranteed throughout the period of the contract.
2) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

Article 8

1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.
2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:
   a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks, on its behalf;
   b) the category and quantity of the stocks;
   c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.
3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.
4) Together with the monthly statistical return foreseen in article 4 of the Directive the competent authorities shall file with the European Commission a report on the situation of the stocks concerned herein and under the conditions set in article 6 of that same Directive.
5) The same information shall be reported to the International Energy Agency according to IEA procedures.

Article 9

The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

a) in the event of a supply crisis;
b) to resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
c) to amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.
2) If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.
3) The power of termination in paragraph (1) of this Article is not exercisable during a supply crisis.

Done at Rome, on the 31st March 2008, in two originals in the English Language only.

In witness whereof, the undersigned duly empowered to this effect, have signed this agreement,

For the Republic of Italy

Hon. Alfonso Gianni

For the Kingdom of the Netherlands

Ambassador Egbert Frederik Jacobs

TRADUZIONE NON UFFICIALE

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DEI PAESI BASSI RELATIVO AL MANTENIMENTO RECIPROCO DI SCORTE OBBLIGATORIE DI PETROLIO GREGGIO E/O PRODOTTI PETROLIFERI

La Repubblica Italiana ed il Regno dei Paesi Bassi, da qui in avanti citati come "Parti Contraenti" ed individualmente come "Parte Contraente":

Considerando la Direttiva 68/414/CEE del Consiglio della Comunità Europea del 20 dicembre 1968 che obbliga gli Stati Membri a mantenere un livello minimo di scorte di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi, come modificata dalla Direttiva del Consiglio98/93/EC del 14 dicembre 1998 (da qui in avanti insieme citate come "la Direttiva");

Considerando l'Articolo 6, paragrafo 2, della Direttiva che prevede la possibilità che nel territorio di uno Stato Membro vengano costituite scorte per conto di imprese stabilite in un altro Stato membro nell'ambito di accordi intergovernativi tra le Parti;

Considerando le legislazioni nazionali sulle scorte obbligatorie dei prodotti petroliferi;

Hanno concluso il seguente Accordo:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo:

a) "Autorità competente" è l'Autorità Governativa di ciascuna Parte Contraente responsabile di controllare l'adempimento degli obblighi di costituzione delle scorte da parte delle imprese;
b) "scorta" significa ogni giacenza di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi (inclusi i prodotti di miscela ed i prodotti finiti) cui fa riferimento la Direttiva;
c) "scorta obbligatoria" significa la quantità complessiva di scorte da mantenere in giacenza in ottemperanza alla legislazione nazionale;
d) "crisi negli approvvigionamenti" in questo Accordo ha lo stesso significato descritto nell'Articolo 6, paragrafo 2 della Direttiva;
e) "territorio" rappresenta l'area all'interno dell'Unione Europea su cui ciascuna Parte Contraente esercita la propria giurisdizione;
f) "impresa" significa ogni impresa, organismo o ente, stabilito nel territorio di una Parte Contraente, che detiene scorte con lo scopo di facilitare l'ottemperanza, sia da parte di quest'impresa che di terzi, alla legge sulle scorte obbligatorie, di quella o dell'altra Parte Contraente.

Articolo 2

Questo Accordo si applica solo alle scorte contemplate alla Direttiva che sono state approvate dalle competenti Autorità di entrambe le Parti Contraenti.

Articolo 3

1. Un'impresa stabilita nei Paesi Bassi può mantenere scorte in Italia. Queste scorte possono essere mantenute:
   a) direttamente dall'impresa stabilita nei Paesi Bassi; o
   b) da un'impresa stabilita in Italia, per conto dell'impresa stabilita nei Paesi Bassi.
2. Un'impresa stabilita in Italia può mantenere scorte nei Paesi Bassi . Queste scorte possono essere mantenute:
   a) direttamente dall'impresa stabilita in Italia; o
   b) da un'impresa stabilita nei Paesi Bassi , per conto dell'impresa stabilita in Italia.
3. Per le scorte che possono essere approvate in conformità dell' l'Articolo 2 di questo Accordo, l'impresa che ne chiede l'approvazione in base a questo articolo deve aver concordato di mantenerle, direttamente o tramite altra impresa, dal primo giorno di ogni mese solare per un periodo minimo di almeno tre mesi consecutivi, dopo l'autorizzazione delle competenti Autorità.
4. Se un'impresa detiene scorte per conto di un'altra impresa in conformità con i paragrafi (1)(b) o (2)(b) di questo Articolo, allora dette scorte non devono essere conteggiate nello Stato ove sono tenute, ma saranno conteggiate nella dalla Parte Contraente ove è stabilita l'impresa che ne detiene la proprietà o diritto di acquisto.

Articolo 4

Nessuna Parte Contraente potrà impedire il trasferimento delle scorte cui questo Accordo si applica dal proprio territorio a quello dell'altra Parte Contraente.

Articolo 5

Gli accordi descritti nell'Articolo 3 richiedono la preventiva approvazione delle competenti Autorità di ciascuna Parte Contraente, che dovrà essere richiesta secondo la procedura definita nei successivi Articoli 6 e 7.

Articolo 6

1. Le domande devono essere inoltrate alla compente Autorità della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta con un anticipo di almeno 20 (venti) giorni lavorativi rispetto al giorno di inizio del periodo per cui viene presentata la richiesta e devono contenere le seguenti informazioni:

a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che presenta la domanda (prima impresa) ed il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte saranno detenute (seconda impresa), che manterrà le scorte per conto della prima impresa;
b) la categoria ed i quantitativi delle scorte;
c) l'arco temporale di mantenimento delle scorte;
d) l'ubicazione, se conosciuta, del/dei deposito/i dove le scorte saranno mantenute;
e) il periodo per il quale l'autorizzazione è richiesta.

2. In caso di approvazione della domanda da parte dell' Autorità competente della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta ("la prima Autorità competente"), quest'ultima dovrà sottoporre all'Autorità competente dell'altra Parte Contraente ("la seconda Autorità competente") tutte le informazioni elencate nel paragrafo 1 di questo Articolo entro 10 (dieci) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, notificando l'avvenuta propria approvazione.

3. La "seconda Autorità competente" dovrà fare tutto il possibile per comunicare alla "prima Autorità competente" se approva la domanda presentata, entro 5 (cinque) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento. Nel caso in cui la "prima Autorità competente" non riceva tale notifica prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, si dovrà intendere che la seconda Autorità competente non abbia approvato la domanda in questione.

4. In deroga ai termini previsti nei paragrafi (1), (2), (3) di questo Articolo, le Autorità competenti possono, se necessario, concordare di modificare alcuni o tutti questi termini.

5. Se sopravvengono modifiche significative in merito alle informazioni fornite, il richiedente dovrà presentare una nuova domanda come descritto al paragrafo (1).

6. Ogni approvazione può essere annullata da ciascuna delle Autorità competenti qualora vengano riscontrate significative inesattezze nelle informazioni fornite in relazione a quell'approvazione in base al paragrafo 1 di questo Articolo. Prima di annullare un'approvazione secondo le previsioni del presente paragrafo, l'Autorità competente dovrà informare l'Autorità competente dell'altra Parte Contraente e consentire all'impresa soggetta all'obbligo di scorta che ha fornito le informazioni, una ragionevole opportunità di presentare rimostranza.

7. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

Articolo 7

1. Nel caso in cui un soggetto presenti domanda di mantenere scorte nell'ambito di questo Accordo e non ne sia il proprietario, come menzionato nell'Articolo 3 (1b) e (2b), allora nessuna Autorità competente potrà approvare il mantenimento delle scorte nell'ambito del presente Accordo a meno che:

   a) l'impresa che detiene le scorte per conto del richiedente sia soggetta alla giurisdizione della Parte Contraente nel cui territorio sono situate le scorte, in modo che la Parte Contraente possa controllare e verificare la reale esistenza di queste scorte;
   b) la scorte siano mantenute in virtù di un accordo scritto fra l'impresa soggetta all'obbligo di scorta e l'impresa che detiene le scorte per suo conto (il "contratto") che deve avere una durata pari all'arco di tempo per cui l'autorizzazione è richiesta;
   c) l'impresa soggetta all'obbligo di scorta abbia il diritto contrattuale di acquistare le scorte nel periodo coperto dal contratto ed il metodo per stabilire il prezzo di tale acquisto sia specificato nel contratto; e
   d) la effettiva disponibilità delle scorte a favore dell'impresa soggetta all'obbligo di scorta sia garantita per tutta la durata del contratto.

2. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

Articolo 8

1. Ciascuna Autorità competente potrà richiedere alle imprese che detengono scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente di fornire rendiconti statistici su queste scorte entro sei settimane successive alla scadenza del periodo al quale questi rendiconti si riferiscono.

2. Ciascun rendiconto statistico da fornire in conformità al paragrafo (1) di questo articolo dovrà in particolare comprendere:

   a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che detiene le scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente e dove occorre, il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte sono mantenute, che deve tenere le scorte per suo conto;
   b) la categoria e la quantità delle scorte;
   c) il luogo, se conosciuto, del/i deposito/i dove le scorte sono mantenute.

3. Ciascuna Autorità competente potrà di tanto in tanto, ed in particolare dietro richiesta della competente Autorità dell'altra Parte Contraente, effettuare ispezioni, controlli, ed ogni azione di verifica che ritiene appropriata relativa alle scorte riconosciute come scorte che rientrano nell'applicazione di questo Accordo e dovrà notificare immediatamente alla Autorità competente dell'altra

Parte Contraente qualsiasi effettiva discrepanza o irregolarità risultante da questi controlli.

4. Unitamente alla trasmissione dei dati mensili statistici previsti dall'articolo 4 della Direttiva, le Autorità competenti dovranno inviare alla Commissione Europea un quadro riassuntivo delle scorte qui trattate e relative alle condizioni specificate nell'articolo 6 della stessa Direttiva.

5. Le stesse informazioni dovranno essere inoltrate alla International Energy Agency, in linea con le procedure della stessa IEA .

Articolo 9

Le Autorità competenti concordano di consultarsi vicendevolmente e nei tempi ragionevolmente più brevi possibili:

a) in caso di crisi negli approvvigionamenti;
b) per risolvere ogni difficoltà derivante dalla interpretazione o dalla applicazione di questo Accordo; o
c) per modificare qualsiasi clausola di questo Accordo, nel qual caso le consultazioni devono avere inizio non oltre sessanta giorni a decorrere dalla data di ricezione della richiesta.

Articolo 10

Questo Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte Contraente ha notificato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici il completamento delle procedure necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 11

1. Questo accordo può essere denunciato da ciascuna Parte Contraente dandone notifica scritta attraverso i canali diplomatici all'altra Parte Contraente, con un anticipo di almeno sei mesi dalla scadenza dell'anno solare. In tale evenienza, l'Accordo cesserà di essere valido dal primo gennaio dell'anno immediatamente successivo.

2. Se una Parte Contraente esercita la facoltà di denunciare di cui al paragrafo (1) dovrà informare per iscritto la Commissione dell'Unione Europea prima che la denuncia abbia effetto.

3. La facoltà di denunciare in base al paragrafo (1) di questo Articolo non può essere esercitata durante una crisi negli approvvigionamenti.

Fatto a Roma, il 31 marzo 2008, in due originali, in lingua inglese.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Per la Repubblica Italiana	Per il Regno dei Paesi Bassi
On. Alfonso Gianni	Amb. Egbert Frederik Jacobs

4.

19 giugno 2007, Tirana.

Accordo di cooperazione tra il Governo della Repubblica italiana e il Consiglio dei Ministri della Repubblica di Albania nella lotta contro la criminalità

(Entrata in vigore 19 dicembre 2008)

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL CONSIGLIO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA NELLA LOTTA CONTRO LA CRIMINALITA'

Il Governo della Repubblica Italiana e il Consiglio dei Ministri della Repubblica di Albania, chiamati in seguito "Parti";

NEL RISPETTO reciproco dei principi di sovranità ed uguaglianza e al fine di sviluppare e consolidare ulteriormente i rapporti di amicizia esistenti tra i due Stati;

CONSAPEVOLI che i fenomeni delittuosi penalmente perseguibili connessi alla criminalità in ogni settore colpiscono entrambi gli Stati, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica, nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini;

INTENDENDO contribuire attivamente alla lotta contro la criminalità in tutte le sue manifestazioni;

VISTO l'Accordo in vigore tra il Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana ed il Ministro dell'Ordine Pubblico della Repubblica di Albania in materia di lotta contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e contro la criminalità organizzata, ed il relativo Protocollo Aggiuntivo, firmati a Tirana il 24 agosto 1991;

RICHIAMANDO i principi contenuti nella Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, così come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972, la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971 e la Convenzione contro il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, le Convenzioni adottate dalle Nazioni Unite sul terrorismo e la Convenzione delle Nazioni Unite contro il crimine organizzato transnazionale, firmata a Palermo il 12 dicembre 2000, e Protocolli annessi, nonché la Risoluzione n. 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite in materia di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato del 14 dicembre 1990;

CONSIDERATI i Protocolli d'Intesa bilaterali sottoscritti tra i due Paesi negli anni 1997,1998, 2000, 2001 e 2002;

VALUTATI i risultati conseguiti dalla Missione Italiana Interforze nell'attività di consulenza, addestramento ed assistenza in favore della Forze di polizia albanesi, e dall'Ufficio di Collegamento Italiano Interforze, in collaborazione con la polizia albanese, nella lotta alla criminalità;

CONFERMATO il reciproco interesse al rafforzamento delle intese per conferire maggiore efficacia e sistematicità alla lotta contro la criminalità organizzata, i flussi migratori clandestini, il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope e altri traffici illeciti tra Italia e l'Albania;

CONVENGONO

Articolo 1

In conformità alle rispettive legislazioni nazionali, con il presente Accordo le Parti si impegnano a cooperare nel campo della lotta alla criminalità.
Le Parti stabiliscono che gli Organi competenti all'esecuzione del presente Accordo sono:

per la Repubblica Italiana

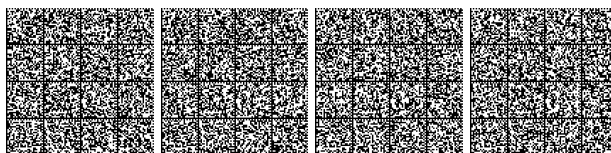
- Il Ministero dell'Interno – Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

Per la Repubblica di Albania

- Il Ministero dell'Interno- Dipartimento Generale della Polizia di Stato.

Articolo 2

Le Parti collaborano, tramite i rispettivi Organi competenti, nella prevenzione, nella individuazione e repressione dei reati, soprattutto di quelli in forma organizzata, in particolare nei settori di seguito indicati:

a) criminalità organizzata;
b) ricerca e cattura latitanti;
c) traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori;
d) contrabbando, con particolare riferimento a quello posto in essere da organizzazioni criminali;
e) traffico illecito di armi, di sostanze esplosive e tossiche e di materiale radioattivo;
f) immigrazione clandestina;

g) tratta degli esseri umani e sfruttamento sessuale delle donne e dei minori, in particolare nel caso di induzione alla prostituzione e alla pornografia;

h) furto di autoveicoli.

Il presente Accordo non riguarda gli aspetti attinenti l'assistenza giudiziaria in materia penale e di estradizione.
Le disposizioni inserite nel presente Accordo non pregiudicano gli obblighi delle Parti derivanti da altre Convenzioni bilaterali o multilaterali.

Articolo 3

Le Parti cooperano nelle seguenti forme:

a) scambio di informazioni operative e di carattere giuridico;

b) ricerca, individuazione ed identificazione di soggetti sospettati di aver commesso reati, fra quelli indicati nell'articolo 2 del presente Accordo;

c) assistenza nell'attività investigativa;

d) scambio di esperienze e dei rispettivi specialisti, compresa la loro formazione, in materia di lotta alla criminalità in tutte le sue forme;

e) scambio di informazioni e di analisi in ordine alle cause, allo stato e alle tendenze evolutive della criminalità;

f) assistenza, consulenza ed addestramento nel settore del contrasto ai traffici illeciti perpetrati via mare

Le Parti potranno stabilire attività di cooperazione in altri settori conformi alle finalità del presente Accordo.

Articolo 4

Le Parti concordano che gli Organi competenti stabiliranno Punti di contatto, in conformità alle proprie procedure interne, nelle materie previste dall'Accordo.
Al fine della realizzazione di quanto disposto dal presente Accordo, gli Organi compenti delle Parti potranno firmare Protocolli e realizzare iniziative concordate nei settori di esclusiva competenza.

Articolo 5

Le Parti si scambieranno i propri specialisti per consultazioni reciproche su problematiche concrete e scambieranno le loro esperienze in materia di contrasto alla lotta contro la criminalità in tutte le sue manifestazioni, nonché informazioni circa le misure giuridiche vigenti in tale settore.

Le Parti si scambieranno le reciproche esperienze circa le attività inerenti e la formazione professionale dei quadri direttivi di polizia. A tal fine, saranno previsti scambi di operatori per la frequenza a corsi di perfezionamento.

Le Parti organizzeranno incontri, convegni e seminari di lavoro congiunti che trattino i più importanti indirizzi e problemi della lotta contro la criminalità organizzata e tutte le manifestazioni delittuose connesse.

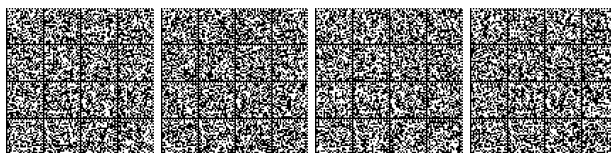
Articolo 6

La cooperazione bilaterale nella lotta alla criminalità, in particolare quella organizzata, ed ai traffici illeciti che interessano i due Paesi, è sviluppata in modo sistematico attraverso l'Ufficio di Collegamento Italiano Interforze istituito in Albania e dall'Ufficiale di Collegamento albanese distaccato in Italia.

Articolo 7

L'Ufficio di Collegamento Italiano Interforze in Albania e l'Ufficiale di Collegamento albanese in Italia assicurano il necessario raccordo informativo ed investigativo con le strutture di polizia del Paese ospitante.
L'azione dei medesimi si conforma alle linee programmatiche fissate dall'Accordo bilaterale e dal Protocollo Aggiuntivo del 24 agosto 1991 e tiene conto degli esiti della cooperazione sviluppata ai sensi dei Protocolli d'Intesa sottoscritti dalle Parti nei decorsi anni e dei contenuti del presente Accordo.

Articolo 8

1. Il personale dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze in Albania e l'Ufficiale di Collegamento albanese in Italia, esercitano le loro attività e svolgono le proprie funzioni, in ottemperanza alla legislazione in vigore

nei rispettivi Paesi, usufruendo dei privilegi previsti espressamente dal presente Accordo. Il personale dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze in Albania e l'Ufficiale di Collegamento albanese in Italia devono astenersi da qualsiasi attività incompatibile con la natura dei loro compiti o con lo spirito del presente Accordo.

2. Il personale dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze gode dell'immunità dalla giurisdizione civile, penale ed amministrativa per gli atti compiuti nell'esercizio delle proprie funzioni. Inoltre, il personale preposto gode dell'immunità dall'arresto o dalla detenzione e dall'ispezione e dal sequestro dei propri bagagli personali, ad eccezione dei casi in cui è fermato in flagranza, al di fuori dell'esercizio delle proprie funzioni, per i reati per i quali è previsto in Italia l'arresto obbligatorio, previa comunicazione all'Ufficio di Collegamento Interforze.

3. Il personale dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze continuerà a godere dell'immunità dalla giurisdizione civile, penale ed amministrativa per gli atti compiuti nell'esercizio delle proprie funzioni, anche dopo che sarà cessata l'applicazione del presente Accordo, in relazione ai fatti verificatisi durante tale periodo. Se la Parte albanese ritiene che un membro dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze ha commesso un reato, in violazione della legge della Repubblica di Albania, informa immediatamente il Responsabile dell'Ufficio di Collegamento stesso, presentando eventuali elementi di prova del reato che siano in suo possesso. L'Ufficio di Collegamento italiano Interforze informa la Parte albanese dei provvedimenti messi in atto nel caso concreto.

4. I beni assegnati all'Ufficio di Collegamento italiano Interforze, ivi compresi i locali, gli archivi e i mezzi ad esso pertinenti, nonché quelli del personale colà operante ivi compresi i rispettivi domicili e bagagli personali, sono inviolabili ovunque si trovino, ad eccezione dei casi in cui sussistano indagini in corso, e la Parte albanese in collaborazione con l'Ufficio di Collegamento italiano Interforze effettua il fermo o il controllo in flagranza. Tutte le importazioni effettuate dall'Ufficio di Collegamento italiano Interforze, nell'ambito dei programmi e delle attività ufficiali che svolge in Albania, saranno soggette alle esenzioni dalle tasse doganali e da ogni altro onere d'importazione, ai sensi della legislazione fiscale in vigore. Il personale, e i familiari conviventi, dell'Ufficio di Collegamento italiano Interforze godono dell'esenzione

dalle tasse doganali e da ogni altro onere fiscale anche per l'importazione degli effetti personali, di auto e motoveicoli, dal momento dell'entrata sul territorio albanese.

5. Il Direttore, il Vice Direttore dell'Ufficio di Collegamento Italiano Interforze, i beni materiali, i locali, gli archivi o altri mezzi ad essi pertinenti, nonché i rispettivi domicili e i loro bagagli personali, godono degli stessi privilegi e immunità previsti dal Memorandum d'Intesa tra il Consiglio dei Ministri della Repubblica di Albania e l'Unione Europea sullo status della Missione di Assistenza di Polizia della Comunità Europea in Albania (PAMECA), sottoscritto a Tirana il 15 luglio 2003.

6. La disciplina delle immunità prevista dai precedenti commi, è applicabile anche per l'Ufficiale di Collegamento albanese presente sul territorio italiano, in conformità con le vigenti Convenzioni Internazionali in materia.

7. Le Parti si danno reciproca assistenza nell'esercizio dei rispettivi diritti ed obblighi, informandosi reciprocamente dell'esistenza di eventuali procedimenti legali nei confronti dei membri dell'Ufficio di Collegamento italiano in Albania ovvero dell'Ufficiale di Collegamento Italiano Interforze in Albania ovvero dell'Ufficiale di Collegamento albanese in Italia.

8. Le disposizioni contenute nel presente articolo si applicano anche al personale ed ai mezzi del Nucleo di Frontiera Marittima della Guardia di Finanza di Durazzo, nonché agli specialisti delle Forze di Polizia italiane impegnati, di volta in volta, in attività di supporto, consulenza, di addestramento ed assistenza a favore della polizia albanese.

Articolo 9

L'Ufficio di Collegamento Italiano Interforze in Albania e l'Ufficiale di Collegamento albanese in Italia collaborano, rispettivamente, con la Direzione Centrale della Polizia Criminale presso il Ministero dell'Ordine Pubblico albanese e con l'omologa Direzione Centrale del Ministero dell'Interno Italiano – Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

Ad essi sono assegnati, in particolare, i seguenti compiti:

a) raccolta ed analisi delle informazioni sull'andamento della criminalità, sulle associazioni e sui soggetti criminali nonché sui traffici illeciti di interesse comune per i due Paesi;
b) approfondimento delle informazioni in ordine a specifiche indagini;
c) ricerca di latitanti;
d) assistenza di polizia sul piano tecnico e scientifico;
e) agevolazione dell'attività delle autorità giudiziarie nazionali presso le competenti autorità del Paese ospitante;
f) studio delle linee di politica criminale idonee a superare le difficoltà operative derivanti dalle difformità dei sistemi giuridici dei due Paesi.

Articolo 10

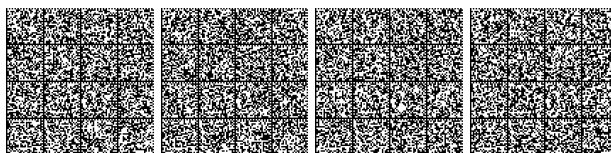
Le Parti concordano che i dati personali sensibili, trasmessi nell'ambito del presente Accordo, siano utilizzati esclusivamente per gli scopi previsti dal medesimo, conformandosi alle norme previste dalle Convenzioni internazionali in materia di diritti umani.
I dati personali possono essere ritrasmessi, sempre per gli scopi del presente Accordo, ad altre Istituzioni, previa autorizzazione scritta della Parte che li ha comunicati, nel rispetto di quanto prescritto al comma precedente.

Articolo 11

Le Parti possono respingere completamente o parzialmente le richieste di collaborazione qualora ritengano che queste possano compromettere la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico e l'interesse dello Stato o altri interessi statuali di primaria importanza.

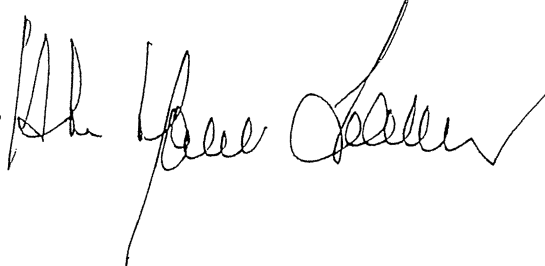
In tal caso, l'Organo competente della Parte che respinge completamente o parzialmente la richiesta di collaborazione deve comunicare tempestivamente per iscritto all'Organo competente dell'altra Parte i motivi del diniego.

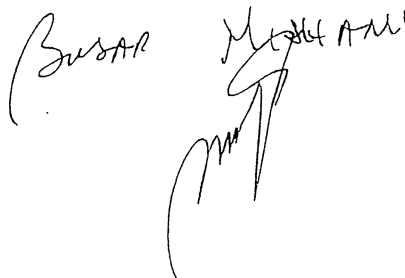
Articolo 12

Le Parti concordano incontri tra i rappresentanti degli Organi competenti per verificare lo stato di attuazione del presente Accordo, dei risultati raggiunti

e per individuare le successive fasi del programma di collaborazione.

Articolo 13

Ciascuna Parte contraente assume l'onere inerente al finanziamento dei propri Uffici e alla gestione del personale.

Articolo 14

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima delle notifiche scritte con cui le Parti si comunicheranno l'avvenuto adempimento delle procedure interne, necessarie per la sua entrata in vigore, e avrà una durata illimitata.

Ciascuna Parte può richiedere la cessazione degli effetti del presente Accordo inviando all'altra Parte, per via diplomatica, una notifica scritta con un anticipo di almeno sei mesi.

Inoltre, atteso che per prassi consolidata e concordemente attuata dalle Parti, le azioni di cooperazione sono proseguite senza soluzione di continuità negli intervalli intercorrenti tra la stipula dei Protocolli d'Intesa bilaterali sottoscritti tra i due Paesi, richiamati nel preambolo, le Parti concordano che le statuizioni contenute nel presente Accordo si applicano integralmente anche alle attività svolte nei cennati periodi.

Firmato a Tirana.., il 19/06/2007, in due esemplari identici in lingua italiana e albanese, ambedue i testi facenti fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL CONSIGLIO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA
	Besnik Mustafaj

5.

30 marzo 2007 e 5 aprile 2007, Roma.

Scambio di note tra il Governo della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica italiana in materia di riconoscimento reciproco dei titoli e gradi accademici

(Entrata in vigore 1° gennaio 2009)

270/ P/ 0126920

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Austria e, visti i precedenti Scambi di Note sul reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, esecutivi dell'articolo 10 dell'Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria del 14 marzo 1952 per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, visto in particolare lo Scambio di Note del 28 gennaio 1999, tenuto conto dell'importanza constatata di comune accordo dai due Stati contraenti relativa alla regolamentazione del riconoscimento bilaterale di titoli di studio, nonché dei risultati della 17a e 18a sessione della Commissione Mista di Esperti italo-austriaca in materia di riconoscimento (22 e 23 maggio 2003, Vienna, 7 e 8 febbraio 2006 Roma) ha l'onore di proporre, a nome del Governo italiano, la seguente intesa consensuale:

1. I titoli e gradi accademici italiani ed austriaci sono equiparati, a tutti gli effetti giuridici, alle condizioni di cui ai punti 2 e 3.

2. Il riconoscimento presuppone che il richiedente abbia acquisito il numero complessivo di crediti ETCS previsto dallo Stato di accoglienza.

3. (1) Il riconoscimento ha luogo esclusivamente tra i corsi di studi accademici austriaci e le relative classi italiane di lauree (comprese le lauree specialistiche o magistrali), secondo la corrispondenza prevista nell'apposita lista allegata e parte integrante del presente Scambio di Note.

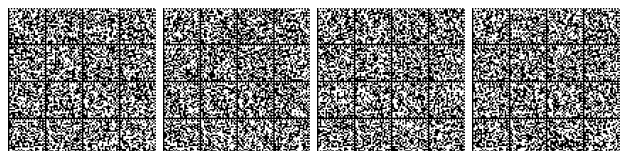
3. (2) La Commissione Mista di Esperti si riunirà almeno una volta all'anno, salvo avviso contrario delle Parti, ed ha il compito di integrare ed eventualmente modificare la "Lista degli studi equiparati" di cui al precedente comma 1. Il criterio da seguire è che gli studi siano paragonabili nelle attività formative di base, caratterizzanti ed affini. Le integrazioni e modifiche alla "Lista degli studi equiparati" decise dalla Commissione Mista di Esperti avranno effetto e vigore con le modalità stabilite al successivo punto 15 (2).

4. (1) Le persone che hanno iniziato il loro percorso formativo prima dell'entrata in vigore della "Lista degli studi equiparati" (punto 3, comma 2) e che non hanno interrotto tale percorso formativo, hanno diritto, al termine degli studi, ad ottenere quella equipollenza per il corso di laurea prescelto in vigore al momento dell'ammissione in Austria, rispettivamente dell'immatricolazione in Italia, qualora non fosse più favorevole per essi l'equipollenza valida al momento della richiesta. Non può considerarsi interruzione degli studi il trasferimento dello studente ad altra Università dello stesso Stato per continuare lo stesso tipo di studi senza interruzione.

4. (2) Le persone che hanno iniziato un corso di studi che viene citato nell'allegato 1 allo Scambio di Note tra il Governo della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana sul reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici del 28 gennaio 1999, per ultimo modificato con Scambio di Note del 26 e 27 febbraio 2003, hanno, anche dopo l'entrata in vigore della "Lista degli studi equiparati" (punto 3, comma 2), il diritto a ricevere l'accertamento dell'equipollenza ai sensi dello Scambio di Note del 28 gennaio 1999.

5. Ai fini del riconoscimento in Italia degli studi austriaci soggetti all'obbligo della ~~combinazione, salvo le disposizioni del punto 11, è determinante esclusivamente il corso~~ di laurea prescelto come primo corso di laurea; si tratta di quel corso di laurea in cui è stata redatta la tesi di "Diplom" e rispettivamente di "Magister". Ove tale indicazione non fosse riportata nel documento austriaco di "sponsione" o di promozione (nel caso di conferimenti fino al 31 luglio 1997) o dal decreto sul conferimento del grado accademico (in caso di conferimenti a partire dal 1 agosto 1997), è determinante il certificato di valutazione della tesi di "Diplom" e rispettivamente di "Magister" con l'indicazione del relativo corso di studio.

6. Se un titolo o grado accademico di uno Stato viene considerato equivalente con due o più titoli o gradi accademici dell'altro Stato, il possessore di detto titolo o grado accademico ha diritto a richiedere l'equipollenza con uno solo dei titoli o gradi accademici di tale ultimo Paese.

7. (1) Ai fini del riconoscimento in Italia di un grado accademico austriaco, i richiedenti presentano la relativa domanda alla Libera Università di Bolzano (secondo la normativa vigente) o ad altra Università da loro prescelta, che prenderà la decisione al più presto possibile, al più tardi comunque entro quattro mesi dalla presentazione della documentazione completa. La domanda sarà corredata, oltre che dagli altri documenti di rito, dal diploma di "sponsione", ovvero di promozione (in caso di conferimenti fino al 31

luglio 1997) o dal decreto sul conferimento del grado accademico (in caso di conferimenti a partire dal 1 agosto 1997).

7. (2) Ai fini del riconoscimento in Austria di un titolo accademico italiano, i richiedenti devono indirizzare la relativa domanda, corredata dai documenti di rito, al Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, che prenderà la decisione al più presto possibile, al più tardi comunque entro quattro mesi dalla presentazione della documentazione completa.
7. (3) Ai fini della corrispondenza dei titoli o gradi accademici o del riconoscimento dei periodi di studio e degli esami, le persone che intendono iscriversi quali studenti ordinari ad Università in Italia o in Austria dovranno essere in possesso di un diploma di scuola secondaria di secondo grado, conseguito presso un Istituto di Istruzione secondaria, che consenta loro l'accesso agli studi universitari nell'altro Stato.

8. Le disposizioni del presente Scambio di Note non si applicano, fermi restando eventuali diritti risultanti dalle norme comunitarie sulla libera circolazione delle persone, a cittadini di Stati terzi.

9. In conformità alle raccomandazioni del Consiglio d'Europa di promuovere la mobilità degli studenti ed ai sensi della Convenzione congiunta di Lisbona (Lisbona, 11 aprile 1997), ratificata da entrambi i Paesi, sul riconoscimento di qualifiche universitarie nella Regione Europea, si stabilisce che i periodi di studio compiuti in uno dei due Stati impegnati nel seguente accordo volti al conseguimento di un titolo o grado accademico equiparato nei due Stati, vengano pienamente riconosciuti in caso di proseguimento degli studi nell'altro Stato.

10. Gli esami sostenuti presso un Istituto di Istruzione superiore italiano o austriaco potranno essere riconosciuti dalle competenti Autorità accademiche dell'altro Stato, in quanto siano equivalenti agli esami prescritti dagli ordinamenti di studio ivi vigenti. Tale disposizione vale anche per gli studi volti al conseguimento di titoli o gradi accademici che non siano ancora stati riconosciuti equivalenti tra l'Italia e l'Austria.

11. Per quanto concerne i gradi accademici austriaci conseguiti in base alla normativa sull'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie dell'anno 1937, conformemente alle norme giuridiche vigenti in Austria, non indicati nella lista di titoli e gradi accademici equiparati, non è possibile riconoscere la corrispondenza con titoli italiani; ai fini del proseguimento degli studi in Italia e del conseguimento di una laurea italiana specialistica/magistrale, i periodi di studio compiuti potranno tuttavia essere riconosciuti.

12. La Commissione Mista di esperti in materia di riconoscimento determina i criteri di corrispondenza dei voti dei singoli esami e del voto finale. Per l'entrata in vigore delle decisioni corrispondenti vale analogamente il punto 15, comma 2. Le Università austriache rilasciano agli studenti, su richiesta, un voto complessivo comprendente tutti gli esami sostenuti secondo le norme e le disposizioni di studio del corso di laurea e comprensivo anche del voto relativo rispettivamente alla tesi di "Diplom" o di "Magister".

13. Ai fini dell'esercizio della professione devono essere soddisfatte tutte le ulteriori condizioni previste dalle norme giuridiche dello Stato nel quale si vuole esercitare la professione.

14. In caso di problemi inerenti all'applicazione dello Scambio di Note tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria sul riconoscimento reciproco di titoli e gradi accademici vanno consultati, ai fini dell'interpretazione, i processi verbali della Commissione Mista di Esperti in materia di riconoscimento.

15. (1) Modifiche del presente Scambio di Note verranno concordate tra gli Stati contraenti ed entreranno in vigore secondo le stesse procedure del presente Scambio di Note.

15. (2) L'allegata lista di titoli e gradi accademici equiparati, che è parte integrante del presente Scambio di Note, potrà venire modificata ed integrata dalla Commissione di Esperti di cui al punto 3, comma 2 del presente Scambio di Note; le modifiche e/o le integrazioni concordate entreranno in vigore attraverso uno scambio di note per via diplomatica e, precisamente, entreranno in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della nota di risposta.

16. Il presente Scambio di Note non pregiudica lo Scambio di Note tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica d'Austria in materia del riconoscimento reciproco di gradi e titoli accademici del 28 gennaio 1999, ultimamente integrato dallo Scambio di Note diplomatico del 26 e 27 febbraio 2003, e l'elenco dei titoli e gradi accademici equiparati che è parte integrante (Allegato) dello Scambio di Note, per quanto alle parti non in contrasto al presente Scambio di Note.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di proporre che la presente Nota e la Nota con la quale l'Ambasciata comunicherà il consenso del Suo Governo su quanto precede costituiscano un Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica d'Austria sul riconoscimento reciproco di titoli e gradi accademici, che entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla reciproca notifica, da parte degli Stati contraenti, concernente il rispettivo adempimento dei requisiti costituzionali.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Austria i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 30 marzo 2007

Ambasciata d'Austria
Via G. Pergolesi, 3
00198 Roma

Allegato

Laurea italiana	**Studio di baccalaureato austriaco**	**Grado accademico austriaco**	*Annotazioni*
Scienze della mediazione linguistica	Übersetzen und Dolmetschen	Bakk. phil.	
Lettere	Deutsche Philologie	Bakk. phil.	1)
	Klassische Philologie – Griechisch	Bakk. phil.	1)
	Klassische Philologie – Latein	Bakk. phil.	1)
Lingue e culture moderne	Finno-Ugristik	Bakk. phil.	2)
	Japanologie	Bakk. phil.	2)
	Romanistik	Bakk. phil.	2)
	Sinologie	Bakk. phil.	2)
	Slawistik	Bakk. phil.	2)
Scienze biologiche	Biologie	Bakk. rer. nat. / Bakk. Biol.	
Scienze della comunicazione	Publizistik und Kommunikationswissenschaft	Bakk. phil. / Bakk. Komm.	3)
Scienze della Terra	Erdwissenschaften	Bakk. rer. nat.	
Scienze dell'economia e della gestione aziendale	Betriebswirtschaft	Bakk. rer. soc. oec.	
Scienze dell'educazione e della formazione	Pädagogik	Bakk. phil.	4)
Scienze e tecnologie agrarie , agroalimentari e forestali	Forst- und Holzwirtschaft	Bakk. techn.	
Scienze e tecnologie informatiche	Informatik	Bakk. techn.	
Scienze e tecnologie per l'ambiente e la natura	Umweltsystemwissenschaften	Bakk. rer. nat.	
Scienze economiche	Volkswirtschaft	Bakk. rer. soc. oec.	5)
Filosofia	Philosophie	Bakk. phil.	
Scienze geografiche	Geographie	Bakk. rer. nat.	
Scienze matematiche	Mathematik	Bakk. rer. nat.	
	Technische Mathematik	Bakk. techn.	
Scienze delle attività motorie e sportive	Sportwissenschaften	Bakk. rer. nat. / Bakk. Sport.	
Scienze sociologiche	Soziologie	Bakk. phil. / Bakk. Soz.	
	Soziologie	Bakk. rer. soc. oec. / Bakk. Soz.	
Scienze statistiche	Statistik	Bakk. rer. soc. oec.	
Scienze storiche	Ur- und Frühgeschichte	Bakk. phil.	6)
	Volkskunde	Bakk. phil.	7)

Annotazioni

(1) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo siano stati superati, in particolare tra le attività libere, esami in storia dell'arte, geografia, filosofia, psicologia e pedagogia.

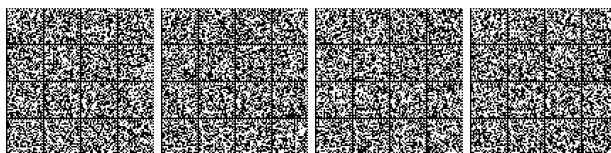
(2) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo siano state scelte due lingue straniere.

(3) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo sia stato superato, in particolare tra le attività libere, un esame di storia della letteratura o di storia della lingua.

(4) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo siano stati superati, in particolare tra le attività libere, esami di storia contemporanea e di materie artistiche.

(5) V'è corrispondenza qualora siano stati superati esami relativi al sistema giuridico dello Stato ricevente (diritto pubblico e diritto privato).

(6) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo sia stato superato, in particolare tra le materie libere, un esame di storia moderna o contemporanea.

(7) V'è corrispondenza qualora durante il percorso formativo sia stato superato, in particolare tra le materie libere, un esame di scienza linguistica o di lingue.

Ambasciata d'Austria
in Italia
No. 10.2.2/6/2007

L'Ambasciata d'Austria a Roma presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri e conferma la ricezione della Nota Verbale del Ministero No. 270/P/0126920 del 30 marzo 2007. La traduzione in tedesco della suddetta nota è la seguente:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten entbietet der Österreichischen Botschaft seine Grüße und beehrt sich, im Hinblick auf die vorausgegangenen Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel in Durchführung des Artikels 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern, insbesondere im Hinblick auf den Notenwechsel vom 28. Jänner 1999, unter Berücksichtigung der von beiden Vertragsstaaten übereinstimmend festgestellten Bedeutung einer Regelung der bilateralen Anerkennung von Studienabschlüssen sowie auf der Grundlage der Ergebnisse der 17. und der 18. Tagung der Gemischten österreichisch-italienischen Expertenkommission für Gleichwertigkeiten (22. und 23. Mai 2003, Wien; 7. und 8. Februar 2006, Rom), im Namen der italienischen Regierung folgende einvernehmliche Regelung vorzuschlagen:

1. Österreichische und italienische akademische Grade und Titel sind einander unter den Bedingungen der Punkte 2 und 3 hinsichtlich aller Rechtswirkungen gleichgestellt.

2. Die Anerkennung setzt voraus, dass der Antragsteller diejenige Gesamtzahl von ECTS-Anrechnungspunkten erworben hat, die im aufnehmenden Staat vorgeschrieben ist.

3. (1) Die Anerkennung zwischen österreichischen Studienrichtungen und den entsprechenden italienischen Studienrichtungen, die zu einer Classe di lauree beziehungsweise Classe di lauree specialistiche bzw. magistrali gehören, erfolgt gemäß der beiliegenden Liste, die ein integrierender Bestandteil (Anlage) des vorliegenden Notenwechsels ist.

(2) Die Gemischte Expertenkommission tritt, falls nichts anderes vereinbart wird, mindestens einmal jährlich zusammen und hat die Aufgabe, die „Liste

gleichgestellter Studien" im Sinne des Abs. 1 zu ergänzen und gegebenenfalls zu ändern. Kriterium ist, dass die Studien in der Grundausbildung, im Kernbereich und im Erweiterungsbereich vergleichbar sind. Die von der Gemischten Expertenkommission beschlossenen Ergänzungen und Änderungen treten gemäß der Bestimmung des nachstehenden Punktes 15 Abs. 2 in Kraft.

4. (1) Personen, die ihr Studium vor dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens der „Liste gleichgestellter Studien" (Punkt 3 Abs. 2) begonnen und nicht unterbrochen haben, haben nach ihrem Studienabschluss das Recht, jene Anerkennung für die gewählte Studienrichtung zu erhalten, für die die Entsprechung zum Zeitpunkt der Zulassung in Österreich beziehungsweise Immatrikulation in Italien in Geltung war, sofern nicht die zum Zeitpunkt des Antrags festgelegte Entsprechung für sie günstiger ist. Als Unterbrechung gilt es nicht, wenn der Bewerber an eine andere Universität desselben Staates wechselt, um dort dasselbe Studium unmittelbar fortzusetzen.

(2) Personen, die ein Diplomstudium, das in der Anlage 1 zum Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel vom 28. Jänner 1999, zuletzt ergänzt durch diplomatischen Notenwechsel vom 26. und 27. Februar 2003, begonnen haben, haben auch nach dem In-Kraft-Treten der „Liste gleichgestellter Studien" (Punkt 3 Abs 2) das Recht, die Feststellung der Entsprechung gemäß dem Notenwechsel vom 28. Jänner 1999 zu erhalten.

5. Für die Anerkennung der österreichischen Kombinationsstudien in Italien ist, vorbehaltlich der Bestimmungen des Punktes 11, ausschließlich diejenige Studienrichtung maßgebend, die als erste Studienrichtung gewählt wurde; dies ist diejenige Studienrichtung, in der die Diplomarbeit bzw. Magisterarbeit abgefasst wurde. Wenn diese Angabe aus der österreichischen Sponsions- beziehungsweise Promotionsurkunde (bei Verleihung bis zum 31. Juli 1997) oder aus dem Bescheid über die Verleihung des akademischen Grades (bei Verleihung ab dem 1. August 1997) nicht hervorgeht, ist das Zeugnis über die Beurteilung der Diplomarbeit bzw. Magisterarbeit mit Angabe der entsprechenden Studienrichtung maßgebend.

6. Falls ein akademischer Grad oder Titel des einen Staates als gleichwertig mit zwei oder mehreren akademischen Graden oder Titeln des anderen Staates angesehen wird, hat der Inhaber dieses akademischen Grades oder Titels nur das Recht, die Anerkennung der Entsprechung für einen dieser akademischen Grade oder Titel des letzteren Staates zu beantragen.

7. (1) Zum Zwecke der Anerkennung eines österreichischen akademischen Grades in Italien haben die Bewerber den Antrag an die Freie

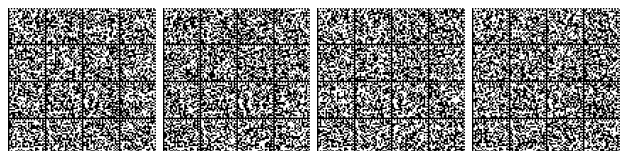
Universität Bozen (gemäß den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen) oder eine andere von ihnen gewählte Universität zu richten, die die Entscheidung so rasch wie möglich, spätestens aber innerhalb von vier Monaten nach Vorlage der vollständigen Unterlagen trifft. Der Antrag muss außer mit den anderen erforderlichen Unterlagen mit der Sponsions- beziehungsweise Promotionsurkunde (bei Verleihung bis zum 31. Juli 1997) oder dem Bescheid über die Verleihung des akademischen Grades (bei Verleihung ab dem 1. August 1997) versehen sein.

(2) Zum Zwecke der Anerkennung eines italienischen akademischen Titels in Österreich haben die Bewerber den Antrag samt den erforderlichen Unterlagen an das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur zu richten, das die Entscheidung so rasch wie möglich, spätestens aber innerhalb von vier Monaten nach Vorlage der vollständigen Unterlagen trifft.

(3) Zum Zwecke der Anerkennung akademischer Grade und Titel oder der Anerkennung von Studienzeiten und Prüfungen müssen Personen, die entweder in Österreich oder in Italien als ordentliche Hörer an einer Hochschule inskribieren wollen, im Besitze eines Reifezeugnisses einer höheren Lehranstalt sein, das ihnen im anderen Staat Zutritt zum Hochschulstudium gewährt.

8. Die Bestimmungen dieses Notenwechsels sind, unbeschadet allfälliger Rechte, die sich aus den gemeinschaftsrechtlichen Bestimmungen über die Freizügigkeit des Personenverkehrs ergeben, auf Angehörige von Drittstaaten nicht anzuwenden.

9. In Übereinstimmung mit den Anregungen des Europarates, die Freizügigkeit der Studierenden zu fördern, und im Sinne des von beiden Vertragsstaaten ratifizierten Übereinkommens über die Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region (Lissabon, 11. April 1997) wird festgestellt, dass Studienzeiten, die in einem der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt wurden und die zum Erwerb eines zwischen den beiden Vertragsstaaten gleichgestellten akademischen Grades oder Titels führen, bei Fortsetzung des Studiums im anderen Staat voll anerkannt werden.

10. Die an einer österreichischen oder an einer italienischen Hochschule abgelegten Prüfungen können von der zuständigen akademischen Behörde des anderen Staates anerkannt werden, wenn sie den nach den geltenden Vorschriften vorgeschriebenen Prüfungen gleichwertig sind. Diese Bestimmung gilt auch für Studien zum Erwerb von akademischen Graden oder Titeln, die zwischen Österreich und Italien noch nicht als gleichwertig anerkannt sind.

11. Hinsichtlich der österreichischen akademischen Grade, die auf Grund der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen aus 1937 gemäß den in Österreich geltenden Rechtsnormen erworben wurden und die nicht in der Liste gleichgestellter akademischer Grade und Titel enthalten sind, ist die Entsprechung mit italienischen Titeln nicht möglich; es können jedoch die zurückgelegten Studienzeiten zwecks Fortsetzung der Studien und Erreichung einer italienischen Laurea specialistica bzw. magistrale anerkannt werden.

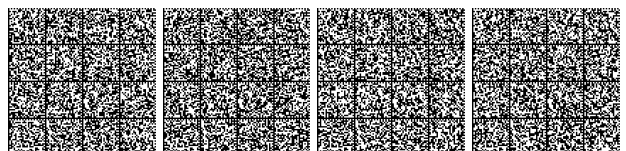
12. Die Gemischte Expertenkommission für Gleichwertigkeiten legt die Kriterien für die Entsprechung der Noten der einzelnen Prüfungen und deren Abschlussnote fest. Für das In-Kraft-Treten der entsprechenden Beschlüsse gilt Punkt 15 Abs. 2 analog. Die österreichischen Universitäten stellen den Studierenden auf Antrag eine Gesamtnote aus, die alle nach den Studienvorschriften abgelegten Prüfungen und die Diplomarbeit bzw. Magisterarbeit erfasst.

13. Zur Berufsausübung müssen alle anderen von den Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen des Staates, in dem der Beruf ausgeübt werden soll, erfüllt sein.

14. Im Falle von Problemen bei der Anwendung der Bestimmungen der Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel sind die Niederschriften der Gemischten Expertenkommission für Gleichwertigkeiten als Auslegungshilfe heranzuziehen.

15. (1) Änderungen des vorliegenden Notenwechsels werden zwischen den Vertragsstaaten vereinbart und treten nach demselben Verfahren wie dieser Notenwechsel in Kraft.

(2) Die beiliegende Liste der gleichgestellten akademischen Grade und Titel, die integrierender Bestandteil des vorliegenden Notenwechsels ist, kann von der im Punkt 3 Abs. 2 des vorliegenden Notenwechsels genannten Expertenkommission geändert und ergänzt werden; die jeweilige Änderung oder Ergänzung tritt durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft, und zwar am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Empfang der Antwortnote.

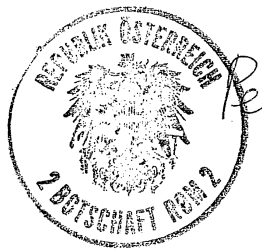
16. Durch den vorliegenden Notenwechsel wird der Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel vom 28. Jänner 1999, zuletzt ergänzt durch diplomatischen Notenwechsel vom 26. und 27. Februar 2003, samt der einen integrierenden Bestandteil (Anhang) des

Notenwechsels bildenden Liste gleichgestellter Grade und Titel, hinsichtlich der Teile, die nicht im Widerspruch zum vorliegenden Notenwechsel stehen, nicht berührt.

Sollte Ihre Regierung Vorstehendem zustimmen, bilden die vorliegende Note und die zustimmende Antwort ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel, das am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Vertragsstaaten einander notifizieren, dass die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten benutzt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck der höchsten Wertschätzung zu erneuern."

In risposta alla stimata Nota l'Ambasciata d'Austria ha l'onore di comunicare che la parte austriaca si dichiara d'accordo con la proposta del Governo italiano.

L'Ambasciata d'Austria si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì 5 aprile 2007

Allegato

Ministero degli
Affari Esteri
Roma

Anlage

Italienische Laurea	**Österreichisches Bakkalaureatsstudium**	**Österreichischer akademischer Grad**	**Anmerkungen**
Scienze della mediazione linguistica	Übersetzen und Dolmetschen	Bakk. phil.	
Lettere	Deutsche Philologie	Bakk. phil.	1)
	Klassische Philologie – Griechisch	Bakk. phil.	1)
	Klassische Philologie – Latein	Bakk. phil.	1)
Lingue e culture moderne	Finno-Ugristik	Bakk. phil.	2)
	Japanologie	Bakk. phil.	2)
	Romanistik	Bakk. phil.	2)
	Sinologie	Bakk. phil.	2)
	Slawistik	Bakk. phil.	2)
Scienze biologiche	Biologie	Bakk. rer. nat. / Bakk. Biol.	
Scienze della comunicazione	Publizistik und Kommunikationswissenschaft	Bakk. phil. / Bakk. Komm.	3)
Scienze della Terra	Erdwissenschaften	Bakk. rer. nat.	
Scienze dell'economia e della gestione aziendale	Betriebswirtschaft	Bakk. rer. soc. oec.	
Scienze dell'educazione e della formazione	Pädagogik	Bakk. phil.	4)
Scienze e tecnologie agrarie, agroalimentari e forestali	Forst- und Holzwirtschaft	Bakk. techn.	
Scienze e tecnologie informatiche	Informatik	Bakk. techn.	
Scienze e tecnologie per l'ambiente e la natura	Umweltsystemwissenschaften	~~Bakk. rer. nat.~~	
Scienze economiche	Volkswirtschaft	Bakk. rer. soc. oec.	5)
Filosofia	Philosophie	Bakk. phil.	
Scienze geografiche	Geographie	Bakk. rer. nat.	
Scienze matematiche	Mathematik	Bakk. rer. nat.	
	Technische Mathematik	Bakk. techn.	
Scienze delle attività motorie e sportive	Sportwissenschaften	Bakk. rer. nat. / Bakk. Sport.	
Scienze sociologiche	Soziologie	Bakk. phil. / Bakk. Soz.	
	Soziologie	Bakk. rer. soc. oec. / Bakk. Soz.	
Scienze statistiche	Statistik	Bakk. rer. soc. oec.	
Scienze storiche	Ur- und Frühgeschichte	Bakk. phil.	6)
	Volkskunde	Bakk. phil.	7)

Anmerkungen

(1) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums, insbesondere in den freien Wahlfächern, Prüfungen aus den Bereichen der Kunstgeschichte, Geographie und Philosophie/Pädagogik/Psychologie abgelegt wurden.

(2) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums zwei Fremdsprachen absolviert wurden.

(3) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums, insbesondere in den freien Wahlfächern, eine Prüfung aus den Bereichen der Literaturgeschichte oder Sprachgeschichte abgelegt wurden.

(4) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums, insbesondere in den freien Wahlfächern, Prüfungen aus den Bereichen der Zeitgeschichte und künstlerischer Fächer abgelegt wurden.

(5) Eine Entsprechung liegt vor, sofern Prüfungen aus dem Rechtssystem (Öffentliches Recht und Privatrecht) des aufnehmenden Staates abgelegt wurden.

(6) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums, insbesondere in den freien Wahlfächern, eine Prüfung aus dem Bereich der Modernen oder der Zeitgeschichte abgelegt wurde.

(7) Eine Entsprechung liegt vor, sofern im Verlauf des Studiums, insbesondere in den freien Wahlfächern, eine Prüfung aus dem Bereich der Sprachkunde oder eine Sprachprüfung abgelegt wurde.

6.

21 marzo 2007, Roma.

Memorandum d’Intesa tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica Argentina concernente la cooperazione triangolare

(Entrata in vigore 14 marzo 2008)

MEMORANDUM DI INTESA
TRA
LA REPUBBLICA ITALIANA
E
LA REPUBBLICA ARGENTINA
CONCERNENTE LA
COOPERAZIONE TRIANGOLARE

La Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina di seguito denominate Le Parti;

CONSIDERANDO

L'Accordo di Cooperazione Tecnica tra il Governo della Repubblica Argentina ed il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 30 settembre del 1986,

L'importanza di stabilire una base solida e stabile di cooperazione quale sostegno al progresso sociale ed economico dei Paesi in via di Sviluppo,

Che la realizzazione di un Programma di Cooperazione Triangolare permetterà di rafforzare le relazioni di amicizia tra i due Paesi, di agevolare il trasferimento di know-how, di valorizzare i risultati di alcune importanti iniziative finanziate negli anni passati dalla cooperazione italiana in Argentina, di consolidare i meccanismi operativi per un'azione comune di cooperazione a beneficio di Paesi terzi dell'America Latina e Caraibi,

Che il Programma di Cooperazione Triangolare dovrà essere attuato nel pieno rispetto del diritto internazionale e delle rispettive legislazioni nazionali e, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, dei vincoli previsti dal diritto comunitario,

ACCORDANO QUANTO SEGUE:

Articolo 1
Obiettivo

Il presente Memorandum intende stabilire il quadro giuridico di un Programma di Cooperazione Triangolare italo-argentina (di seguito denominato anche Programma) allo scopo di fornire assistenza tecnica

congiunta ai Paesi dell'America Latina e dei Caraibi e contribuire al loro sviluppo economico e sociale attraverso l'impiego efficace delle risorse umane, tecnologiche e finanziarie delle Parti.

Il presente Programma di Cooperazione si chiamerà "Programma Italo-Argentino di Cooperazione Triangolare – Programa Italo-Argentino de Cooperaciòn Triangular" (PROIACT).

Per l'esecuzione delle attività di cooperazione previste nel presente Memorandum di Intesa, le Parti designano la Direzione Generale di Cooperazione Internazionale e Culto (MRECIC-DGCIN) per la Repubblica Argentina e la Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo (MAE-DGCS) per la Repubblica Italiana.

Articolo 2
Attività da svolgersi

Le Parti, utilizzando l'esperienza e la tecnologia italiana e argentina, realizzeranno, congiuntamente con gli Stati beneficiari selezionati, attività di cooperazione sulla base delle proposte presentate da questi ultimi e delle priorità politiche individuate dalle Parti. Nella fase di identificazione delle attività da realizzare ci si potrà avvalere delle esperienze maturate negli anni passati con i programmi finanziati dalla cooperazione italiana in Argentina.

Le attività contempleranno:
- seminari internazionali;
- invio di esperti di entrambi i Paesi al fine di elaborare Accordi Tecnici e progetti e per fornire assistenza tecnica e formazione;
- fornitura di materiali ed equipaggiamenti;
- altre forme di cooperazione decise congiuntamente dalle Parti.

Articolo 3
Finanziamento

Le attività di cooperazione che saranno realizzate per lo Stato beneficiario del Programma saranno co-finanziate dalle Parti.

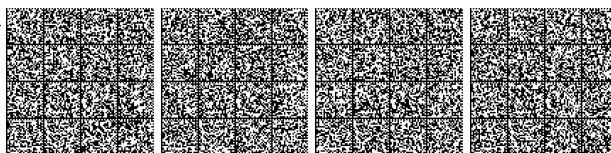
La Parte argentina potrà finanziare fino al 30% (trenta per cento) dei costi totali delle attività da realizzare in ciascuno Stato beneficiario, mentre la percentuale restante sarà a carico della Parte Italiana.

Articolo 4
Comitato di Gestione

La realizzazione del Programma avverrà sotto la direzione di un Comitato di Gestione composto dalla Direzione di Cooperazione Bilaterale della DGCIN-MRECIC e dall'Ambasciata d'Italia/Ufficio di Cooperazione del MAE-DGCS. Il Comitato di Gestione si farà carico dei seguenti compiti:

a. **redigere un Regolamento** di Attuazione per la realizzazione del presente programma, che includa, tra l'altro, l'elaborazione di un modello di Accordo o Intesa Tecnica Tripartita, di documento di progetto e le relative modalità di pubblicizzazione del presente Memorandum;
b. **individuare i settori e i Paesi** nei quali si realizzeranno le attività oggetto del Programma;
c. **individuare le attività** di cooperazione triangolare da sviluppare nel Paese beneficiario in accordo con le priorità di quest'ultimo. Le Parti potranno finanziare con rispettivi fondi ad hoc le necessarie missioni degli esperti che dovranno identificare e predisporre il documento di progetto;
d. **inviare al MAE-DGCS** il documento di progetto per la valutazione di competenza ed approvazione del finanziamento;
e. una volta approvato il finanziamento delle iniziative da parte del MAE-DGCS e del MRECIC-DGCIN, il Comitato di Gestione **redigerà e concluderà nello Stato terzo beneficiario della cooperazione gli Accordi o le Intese Tecniche Tripartite** relative alle stesse iniziative;
f. **sovrintendere all'attuazione degli Accordi o delle Intese Tecniche Tripartite** firmati, coordinando le attività del progetto ed il relativo monitoraggio.

Articolo 5
Monitoraggio

Le Parti potranno realizzare la verifica ed il controllo delle azioni in corso sia dal punto di vista tecnico che finanziario, informandone previamente il Comitato di Gestione.

Le Parti potranno realizzare il monitoraggio attraverso l'invio di missioni in nei Paesi beneficiari conformemente a quanto previsto nel presente Memorandum.

Il monitoraggio delle attività potrà essere realizzato in forma congiunta o separatamente; in quest'ultimo caso Le Parti si scambieranno i risultati di tali verifiche.

Articolo 6
Modifiche

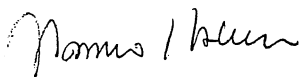
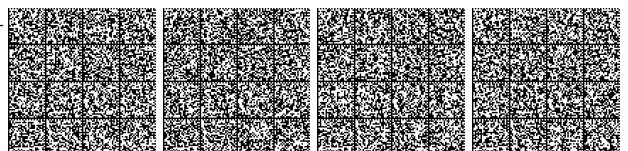
Il presente Memorandum potrà essere consensualmente modificato od integrato attraverso Scambio di Note Verbali. Tali modifiche o integrazioni entreranno in vigore secondo le procedure a tal fine previste dai rispettivi ordinamenti interni.

Articolo 7
Soluzione delle controversie

Le controversie attinenti all'interpretazione e/o all'applicazione del presente Memorandum saranno risolte attraverso i canali diplomatici.

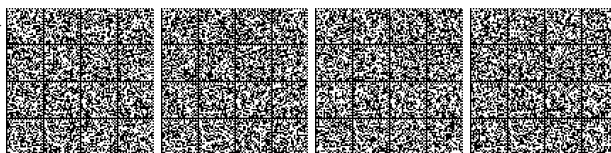
Articolo 8
Durata

Il presente Memorandum avrà una durata di due anni rinnovabili automaticamente per periodi di uguale durata, salvo nel caso in cui una Parte notifichi all'altra, con un anticipo di almeno sei mesi, la sua intenzione di denunciarlo.

Articolo 9
Entrata in vigore

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui entrambe Le Parti si saranno ufficialmente comunicate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne a tal fine previste.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum.

Firmato nella città di ROMA il 21 MARZO 2007, in 2 (due) originali, in spagnolo e in italiano, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana

Per la Repubblica Argentina

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ITALIANA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA CONCERNIENTE A LA COOPERACIÓN TRIANGULAR

La República Italiana y la República Argentina, en adelante denominados Las Partes;

CONSIDERANDO

El acuerdo de la Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina, firmado el 30 de septiembre de 1986;

La importancia de establecer una base sólida y estable de cooperación como soporte en el avance social y económico en los Países en vías de desarrollo;

Que la implementación de un Programa de Cooperación Triangular permitiría fortalecer la relación de amistad entre los dos países, agilizar la transferencia de know-how, valorizar los resultados de algunas de las iniciativas más importantes financiadas en años anteriores por la cooperación italiana en Argentina, consolidar los mecanismos operativos para una acción común de cooperación a favor de terceros países de América Latina y el Caribe;

Que el Programa de Cooperación Triangular deberá ser implementado en el pleno respeto de los derechos internacionales y de las respectivas legislaciones nacionales y, en cuanto respecta a la República Italiana, de los acuerdos previstos por el derecho comunitario,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1
Objetivo

El presente Memorandum tiene por objeto establecer el marco jurídico de un Programa de Cooperación Triangular italo-argentino (en adelante denominado también Programa) con el propósito de brindar asistencia técnica conjunta a Países de América Latina y el Caribe y contribuir con su desarrollo

económico y social por medio del uso eficaz los recursos humanos, tecnológicos y financieros de Las Partes.

El presente Programa de Cooperación se llamará "Programma Italo-Argentino de Cooperazione Triangolare – Programa Italo-Argentino de Cooperación Triangular" (PROIACT).

Para la ejecución de las actividades de cooperación previstas en el presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto (MRECIC-DGCIN) por la República Argentina y a la Dirección General para la Cooperación al Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE-DGCS) por la República Italiana.

Artículo 2
Acciones a desarrollarse

Las Partes, utilizando la experiencia y la tecnología italiana y argentina, realizarán, conjuntamente con los Estados beneficiarios seleccionados, acciones de cooperación sobre la base de propuestas presentadas por estos últimos y de acuerdo con las prioridades políticas identificadas por Las Partes. En la fase de identificación de las actividades a ser realizadas podrán valerse de experiencias maduradas de años anteriores de programas financiados por la cooperación italiana en Argentina.

Las actividades contemplarán:
- seminarios internacionales;
- envío de expertos de ambos países para la elaboración de Acuerdos Técnicos y proyectos, como así también para proveer asistencia técnica y formación;
- provisión de materiales y equipamientos;
- otras formas de cooperación decididas en forma conjunta por Las Partes.

Artículo 3
Financiamiento

Las acciones de cooperación que serán realizadas para el Estado beneficiario del Programa serán co-financiadas por Las Partes.

La Parte argentina podrá financiar hasta el 30 % (treinta por ciento) de los costos totales de las acciones a desarrollarse en cada Estado beneficiario, mientras que el porcentaje restante estará a cargo de la Parte italiana.

Artículo 4
Comité de Gestión

La implementación del Programa estará bajo la dirección de un Comité de Gestión integrado por la Dirección de Cooperación Bilateral de la MRECIC-DGCIN y por la Embajada de Italia/Oficina de Cooperación del MAE-DGCS. El Comité de Gestión desempeñará las siguientes tareas:

- **redactar un Reglamento** de Actuación para la implementación del presente Programa, que incluya, entre otras cosas, la elaboración de un modelo de Acuerdo o Convenio Técnico Tripartito, de un Documento de Proyecto y de las respectivas modalidades de publicidad del presente Acuerdo;
- **identificar los sectores y los Estados** en los cuales se llevarán a cabo las acciones que son objeto del Programa;
- **identificar las acciones** de cooperación triangular a desarrollarse en el Estado beneficiario, conformes con las prioridades de éste último. Las Partes podrán financiar, con los respectivos fondos establecidos ad hoc, las misiones necesarias de expertos que deberán identificar y predisponer el documento de proyecto.
- **enviar al MAE-DGCS** el documento de proyecto para la evaluación de competencia y aprobación del financiamiento;
- una vez aprobado el financiamiento de las iniciativas por el MAE-DGCS y el MRECIC-DGCIN, el Comité de Gestión **redactará y concluirá en el tercer País beneficiario de la cooperación los Acuerdos o Convenios Técnicos Tripartitos** relativos a dichas iniciativas;
- **velar por la correcta realización de los Acuerdos y de los Convenios Técnicos Tripartitos** firmados, coordinando las actividades del proyecto y el relativo monitoreo.

Artículo 5
Monitoreo

Las Partes podrán realizar las tareas de verificación y control de las acciones en ejecución tanto desde el punto de vista técnico como financiero, informando previamente al Comité de Gestión.

Las Partes podrán desarrollar el monitoreo a través del envío de misiones a los Estados beneficiarios respetando las cláusulas previstas en el presente Memorandum.

El monitoreo de las actividades podrá ser realizado conjuntamente o separadamente; en este último caso Las Partes intercambiarán los resultados de tales verificaciones.

Artículo 6
Enmiendas

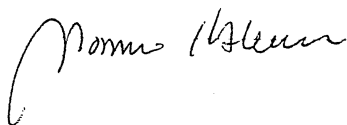
El presente Memorandum podrá ser modificado o integrado, consensuadamente, a través del Canje de Notas. Tales modificaciones o integraciones entrarán en vigor de acuerdo con los procedimientos necesarios previstos por las respectivas normativas internas.

Artículo 7
Resolución de controversias

Las controversias relativas a la interpretación y/o aplicación del presente Memorandum serán resueltas a través de los canales diplomáticos.

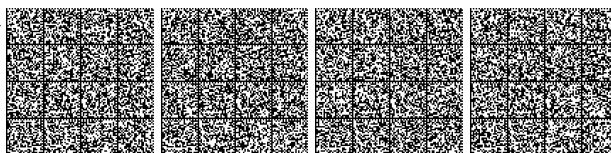
Artículo 8
Duración

El presente Memorandum tendrá una duración de dos años renovables automáticamente por períodos de igual extensión, salvo que una parte notificare a la otra, con una anticipación no menor de seis meses, su voluntad de denunciarlo.

Artículo 9
Entrada en vigor

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en el momento de la recepción de la segunda de las notificaciones con que Las Partes se habrán comunicado oficialmente el cumplimiento de los procedimientos internos previstos por la legislación de cada País.

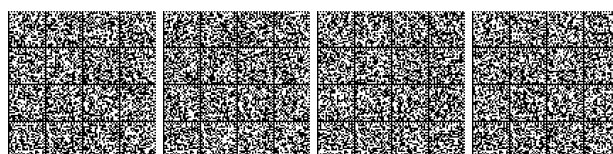
En fe de lo cual los Representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Memorandum.

Firmado en la ciudad de Roma, a los 21 días del mes de Marzo de 2007, en dos originales en español e italiano, siendo ambos textos de igual fe.

Por la República Italiana	Por la República Argentina

7.

18 settembre 2008.

Accordo relativo al Progetto di «Sostegno al piano di ristrutturazione e sviluppo dell'Egyptian National Railways»

(Entrata in vigore 20 gennaio 2009)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
RELATIVE TO THE
"SUPPORT THE EGYPTIAN NATIONAL RAILWAYS RESTRUCTURING AND
DEVELOPMENT PLAN" PROJECT

The Government of the Italian Republic, represented by the Ministry of Foreign Affairs – General Directorate for Development Cooperation, hereinafter referred to as MAE-DGCS, from one side,

and

the Government of Arab Republic of Egypt, represented by the Ministry of International Cooperation, hereinafter referred to as MIC, from the other side,

hereinafter referred to as the "Parties",

WHEREAS	in the framework of bilateral relations between Italy and Egypt, initiatives supporting Euro-Mediterranean integration and socio-economic development are considered high priority,
WHEREAS	the Egyptian strategy of economic reform and development attributes high importance to the improvement of transport infrastructure,
WHEREAS	in consideration of the strategic importance of an efficient railway system in enhancing both economic growth and human development at national level, the Egyptian Government, through its Ministry of Transport, decided in 2006 to launch a comprehensive National Railways Restructuring and Development Plan,
WHEREAS	on February 19th, 2008, the Egyptian Government requested financial support to the implementation of the "Support the Egyptian National Railways Restructuring and Development Plan" Project, hereinafter referred to as the "Project",
WHEREAS	the Italian Government agreed to contribute funds for the implementation of the Project,

The Parties hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

1.1 This Agreement establishes the mutual obligations of the Parties concerning financing and implementation of the Project.

1.2 In this context, it defines procedures for management, disbursement, monitoring and evaluation of the Project.

ARTICLE 2

Structure of the Agreement

2.1 This Agreement consists of 14 Articles and 1 Annex (Annex – Project Description).

2.2 The Annex will be considered an essential and substantial part of the Agreement. In case of inconsistency, the clauses herein shall prevail over the Annex.

ARTICLE 3

Project Description

3.1 Within the framework of the strategy and actions defined in the National Railways Restructuring and Development Plan in order to create safer, more efficient, responsive and competitive rail services, the Project, described in Annex, will improve capacities and managerial skills of the Egyptian National Railways (ENR) through provision of technical assistance in the following key areas: Head Office; Finance; Human Resources; Passenger Long Distance; Passenger Short Distance; Freight; Infrastructure; Procurement; Maintenance; Signaling and Telecommunications.

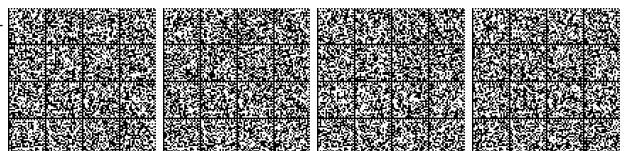
3.2 The Project will be implemented in five years divided in two phases: (i) a first three years phase and (ii) a second two years phase. The present Agreement refers to the first phase of the Project.

3.3 The Italian contribution to the Project amounts up to Euro 8,000,000 (eight millions) grant: (i) first phase: up to Euro 4,800,000 (four million eight hundred thousand), (ii) second phase: up to Euro 3,200,000 (three million two hundred thousand). The present Agreement refers to the contribution provided for implementation of the first phase of the Project.

ARTICLE 4

Definitions

4.1 The main Institutions involved in the implementation of the Project are:

(i) for the Government of the Arab Republic of Egypt:
 a) Ministry of International Cooperation (MIC);
 b) Ministry of Transport (MOT)
 c) Egyptian National Railways (ENR)

(ii) for the Government of the Italian Republic:
  a) Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Development Cooperation (MAE-DGCS);
  b) Embassy of Italy in Cairo – Italian Cooperation Office.

ARTICLE 5

Project Implementation and Management

5.1 The Ministry of Transport shall be responsible for the implementation of the Project according to the Project Document in Annex.

5.2 ENR acting as executing agency shall be responsible for selecting a specialized company for provision of technical assistance according to national procedures and regulations. Documents relative to awarding of the contract, including the draft of contract, shall be submitted to MAE-DGCS for no-objection to be issued within 25 working days from the date of reception of documents. Upon receiving the no-objection by MAE-DGCS, the MOT-ENR will sign the contract with the selected company.

5.3 The Ministry of Transport shall select a specialized Auditing Company according to national procedures and regulations. The draft of contract shall be submitted to MAE-DGCS for no-objection to be issued within 25 working days from the date of reception of documents. Upon receiving the no-objection by MAE-DGCS, the Ministry of Transport will sign the contract with the selected company.

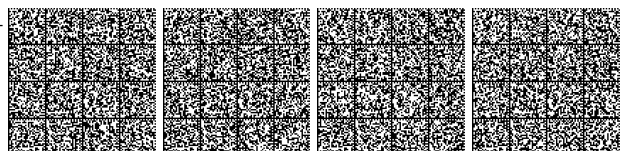
5.4 For Project management and operations, the following Committees shall be established:

a. Joint Management Committee: composed by the Embassy of Italy – Italian Cooperation Office and MAE-DGCS for the Italian side, the Ministry of International Cooperation and the Ministry of Transport for the Egyptian side. The Joint Management Committee shall guarantee the correct interpretation and application of the present Agreement. The Joint Management Committee shall have a role of guidance and supervision and shall be responsible for approval of the annual operational plans and technical and financial progress reports.

b. Joint Technical Committee: composed by representatives of the ENR and of the selected institution providing technical assistance. The Committee shall advise on all issues relevant to the Project and provide information to the Parties on Project implementation. The Joint Technical Committee shall elaborate annual operational plans and technical and financial progress reports and submit them to the Joint Management Committee for approval.

ARTICLE 6

Obligations of the Italian Government

6.1 The Government of the Italian Republic shall contribute to the implementation of the first phase of the Project with an amount not exceeding Euro 4,800,000 (four million eight hundred thousand), which shall be utilised for the purpose of meeting the costs of the Project as set out in the approved Project Document in Annex. The exact amount

shall be determined by the Technical Assistance contract. The contribution shall be provided according to the terms and conditions indicated in Article 8 of the present Agreement.

6.2 The Government of the Italian Republic shall provide an additional contribution of Euro 150,000 (one hundred fifty thousand) to meet the costs of monitoring activities and annual evaluation missions. The contribution shall be directly managed by MAE-DGCS according to its internal procedures for recruitment of consultants.

ARTICLE 7

Obligations of the Egyptian Government

7.1 The Government of the Arab Republic of Egypt engages itself in:

a) ensuring that all Egyptian institutions involved in the Project fulfil the obligations deriving from the present Agreement and implement the Project according to the provisions of the present Agreement;

b) ensuring availability and timely provision of services and facilities not covered by the Italian contribution necessary to the implementation of the Project, as indicated in Annex;

c) providing to MAE-DGCS the National Railways Restructuring and Development Plan;

d) submitting to MAE-DGCS through the Joint Management Committee (i) annual operational technical and financial plans, technical progress reports and financial statements, and (ii) a final technical and financial report within six months from completion of Project activities;

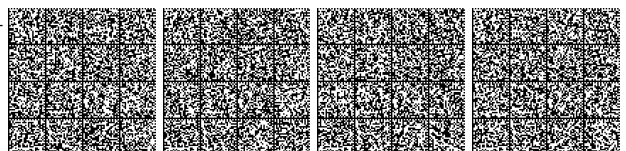
e) allowing the MAE-DGCS personnel to have access to Project documents and Project sites in order to carry out monitoring and evaluation activities. To this end the Ministry of the Transport will retain all documents related to the Project for five years after completion of the Project.

ARTICLE 8

Utilisation of the Contribution

8.1 The contribution provided by the Government of the Italian Republic shall be deposited in a Special Account denominated "Support the Egyptian National Railways Restructuring and Development Plan Project" opened at the Central Bank of Egypt.

8.2 MAE-DGCS shall disburse the contribution in three equal instalments.

8.3 The first instalment shall be disbursed by MAE-DGCS after the entry into force of the present Agreement upon: (i) completion of internal administrative procedures; (ii) submission to MAE-DGCS of the National Railways Restructuring and Development Plan designed by the international consulting firm Booz Allen Hamilton; (iii) submission to MAE-DGCS of the annual operational technical and financial plan; (iv) completion of the selection process of a specialized company responsible for providing technical assistance to ENR; (v) completion of the selection process of an accredited Auditing Company and signature of the relative contract.

8.4 The second and third instalments shall be disbursed taking into consideration the outcomes of monitoring and evaluation activities carried out by MAE-DGCS. The request of Ministry of Transport shall include the following documents approved by the Joint Management Committee: (i) annual technical progress report and financial statement certified by the Auditing Company confirming the disbursement of 80% at least of the previous instalment, (ii) technical and financial operational plan relative to the following year.

8.5 The Italian contribution cannot be utilized for the payment of all duties and taxes, including VAT, related to the contract signed by MOT-ENR with the company responsible for providing technical assistance.

8.6 Any interest income attributable to the contribution shall be credited to the Special Account and will be utilized for Project activities subject to approval, in writing, by MAE-DGCS.

8.7 Unspent money shall be reimbursed to MAE-DGCS.

ARTICLE 9

Monitoring and Evaluation

9.1 MAE-DGCS shall monitor the implementation of the Project to verify the effectiveness of the activities carried out, including contribution of the Project to the implementation of the National Railways Plan, and the use of funds provided. MAE-DGCS may visit the Project to view its implementation and obtain any relevant information.

9.2 MAE-DGCS shall undertake annual evaluation missions in order to assess that results achieved are in compliance with Project objectives and provide recommendations for the implementation of the second phase of the Project that will be funded in the following two years. The Parties shall jointly agree on the purpose, timing, financing mechanisms and terms of reference.

ARTICLE 10

Suspension and termination of the Agreement

10.1 If serious irregularities or suspicion thereof concerning the Project have been ascertained, either Party may suspend Project implementation, wholly or in part, until the suspending Party decides to resume implementation.

10.2 The Agreement may be terminated by either Party, after having tried to settle amicably the disputes according to Article 13, and shall cease to be in force ninety days after either of the Parties gives notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Agreement.

ARTICLE 11

Impediments and Force Majeure

11.1 In case of impediments to the implementation of the Project due to causes of major force recognised by both Parties according to practice (such as war, flood, fire, typhoon, earthquake, labour conflicts and strikes, acts of any government, unexpected transportation difficulties or other causes) or in case of peril or unsafe conditions for the expatriate personnel, the following provisions, based on the Egyptian Government recommendations, approved by MAE-DGCS, shall apply:

a. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is less than 12 months, the Project activities shall be suspended. The residual funds shall be maintained until the impediment finishes and DGCS authorises resumption of Project's activities;

b. in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is greater than 12 months, the Parties shall agree on the utilisation of the residual funds.

ARTICLE 12

Amendments to the Agreement

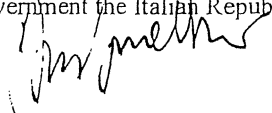
12.1 The Parties may modify this Agreement, including its Annex, at any time. Any modification must be set out in written form through Verbal Notes.

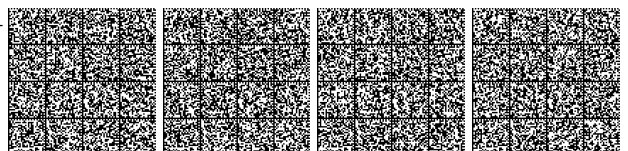
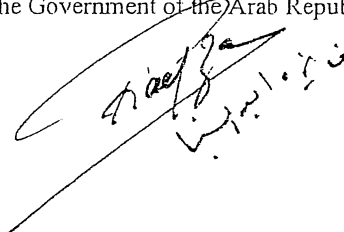
ARTICLE 13

Settlement of Disputes

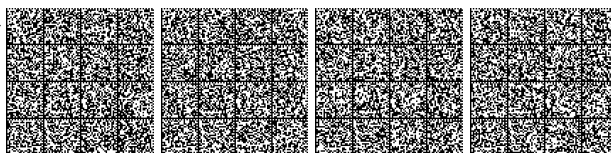
13.1 Any dispute between the Parties arising out of the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 14

Entry into Force and Duration

14.1 Each Party shall notify to the other in writing the completion of the formalities required by the respective national laws and regulations necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the reception of the last of such notifications.

14.2 This Agreement, concerning the first phase of the Project, shall have duration of three years from the date of entry into force. Upon agreement between the two Parties, its duration can be extended until Project activities have been completed.

In witness thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in on in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

for and on behalf of the Government the Italian Republic	for and on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt

ANNEX
Project Document

"SUPPORT THE EGYPTIAN NATIONAL RAILWAYS RESTRUCTURING AND DEVELOPMENT PLAN"

Overview:

1. Background
2. General and Specific Objectives
3. Expected Results
4. Activities
5. Monitoring and Evaluation
6. Financing Scheme

1. **Background**

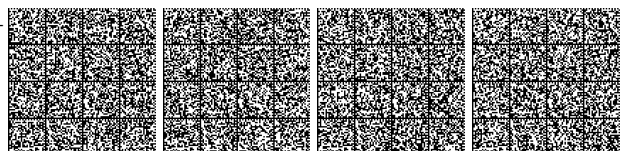
1.1 The railways sector plays a significant role in the Egyptian economy and is an essential mode of transport for low-income people. Railways are operated by the Egyptian National Railways (ENR), a public entity under the Ministry of Transport.

1.2 The Egyptian railway system has been progressively deteriorating over the years due to lack of investment, low safety track record and significant deficiencies in management skills. The Government's strategy for the railway sector is to gradually restructure operations to create safer, more dynamic, responsive and competitive rail services, operating into a deregulated market and under restructured financial relations with Government, while continuing to provide, as needed, transport services to low-income people or remote areas under Public Services Obligations (PSO) schemes. The approach involves a far-reaching, multifaceted program that will take several years to implement and entail a number of interrelated institutional reforms that will affect the legal and regulatory framework, financial relations between Government and railway entities, the ENR management structure and the private sector's role in railway activities. However, improving the competitiveness of this mode of transport is necessary if railways are to fulfill their economic and social role and contribute fully to the national economy.

1.3 In consideration of the strategic importance of an efficient railway network in enhancing both economic growth and human development at national level, the Egyptian Government, through its Ministry of Transport, decided in 2006 to launch a Plan for ENR restructuring and development. This Plan, carried out jointly by the Ministry of Transport and the international consultancy firm Booz Allen Hamilton, is scheduled over the coming 5 years and focuses on 5 main pillars:

- *Enhancing safety rail services:*

Introducing safety regulation and oversight and improving safety performance to reach acceptable safety levels for rail services in Egypt;

- *Improving customer service levels:*

Enhancing operational performance to become an even more credible and reliable mode of transport;

- *Developing rail freight business:*

Unlocking potential of ENR freight business competing successfully with other modes of transport;

- *Commercializing with social responsibility:*

Ensuring access of citizens to rail services and that ENR social responsibility does not hinder its commercialization drive;

- *Achieving financial self-sustainability:*

So that ENR would become profitable within a mid-term timeframe achieving self funding from its cash flows to maintain the required high level of investments.

1.4 The implementation of the Plan and the fulfillment of the 5 pillars are based on the following 7 key-actions:

- *Public Services Obligations (PSO)*

The success of the Plan is dependent on an adequate compensation for concessions and loss-making services. The PSO scheme foreseen by the Plan aims at ensuring ENR adequate compensation for services which cannot be operated profitably;

- *The new ENR operating model*

The proposed new ENR operating model will be based on four strategic business units (passengers long distance, passengers short distance, freight and infrastructure), effective shared services, and a strong corporate centre. The model will be also based on some of ENR subsidiaries focused on specific businesses such as real estate management, rolling stock maintenance, infrastructure maintenance, IT services, etc;

- *Information Technology*

The IT investment program will involve IT infrastructures and applications to drive the systems upgrade for ENR in the coming 3-5 years, in order to overcome the fact that the operations are mostly developed manually;

- *Assets*

Between 2008 and 2012 ENR is planning to invest up to 1.2 billion Euros in track renewal, signaling and rolling stock improvement. The permanent track renewal program will go on for 20 years and schedules about 250 km/year, the signaling will focus on the upgrading of 4 key corridors while the rolling stock fleet will be revamped ensuring an increased availability of locomotives, wagons and coaches as well as their rehabilitation.

- *Freight services*

A comprehensive turnaround and growth initiative is planned for restructuring and developing the freight business, allowing to become profitable in the future.

- *Revenues*

In order to enhance revenues coming from passengers, some measures have been designed such as: fare evasion reduction, increasing the A/C Class offer, introduction of pricing systems and premium-priced first class;

- *Safety*

The new ENR safety organization will overcome the inherent issues of the current system such as: lack of structured safety organization, absence of key safety management systems, no effective compilation of statistical safety performance data, low enforcement of safety rules/policies lack of power conferred to safety related employees and safety inspectors, ineffective allocation and shortage of safety leadership and qualified skills.

1.5 Moreover, the Plan recommends to invest in the enhancement of ENR human resources. The lack of adequate managerial skills and modern management techniques is considered a critical weakness which could compromise the effective implementation of the interventions and should be overcome through a know-how transfer process.

1.6 Therefore, the Plan identifies the following business areas inside ENR to be addressed by an external technical assistance:

- Head Office;
- Finance;
- Human Resources;
- Passenger Long Distance;
- Passenger Short Distance;
- Freight;
- Infrastructure;
- Procurement;
- Maintenance;
- Signaling and telecommunications.

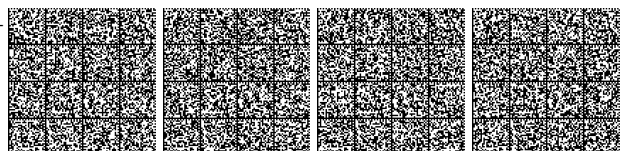
2. General and Specific Objectives

2.1 The overarching objective of the Project is to assist Government in implementing its restructuring strategy in view of improving the railway efficiency, strengthening its financial viability and enhancing its capacity to better serve the social and economic needs of the country.

2.2 The specific objectives of the Project are to introduce modern management techniques and strengthen ENR management capacity to improve efficiency, service levels and safety of operations.

3. Expected results

3.1 Project results are consistent with the National Railways Plan outcomes: increased levels of safety of the railway system, increased quality and efficiency of services, strengthened freight services, more competitive and profitable rail services, a commercially oriented and financially sustainable Egyptian Railway while continuing to provide transport services to meet the needs of the low-income people. The Project shall contribute to the National Railways Plan by providing support to ENR managerial and operational reorganization.

3.2 However, the following conditions should be met in order to achieve the above mentioned results:

- Government's commitment to implement its strategy for modernizing the railway system;
- commitment of the Ministry of Transport to carry out the actions indicated in the Plan;
- establishment of a legal and regulatory framework concerning safety standards and ensuring their application;
- implementation of policies related to ENR business units;
- fulfillment of Public Services Obligations stated in the Plan.

4. **Activities**

4.1 The Project will support key elements of the National Railways Plan, with particular emphasis on those components that are critical to improving efficiency and safety, increasing revenue and modernizing management practices.

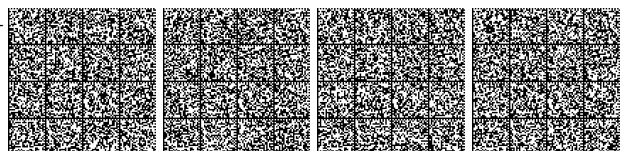
4.2 The Project has a five year duration and the technical assistance plan has been divided in two phases: a first three year phase and second two year phase. To this end, ten highly qualified shadow managers will support ENR management in the above mentioned business areas through advising and mentoring the corresponding executive managers. Technical assistance activities shall be carried out in Egypt. The shadow managers have been identified as follows:

1) Co-Chairman;
2) Head of SBU Infrastructure;
3) Head of SBU Passenger Long Distance;
4) Head of SBU Passenger Short Distance;
5) Head of SBU Freight;
6) Director Signalling & Communications;
7) Head of Rolling Stock maintenance;
8) Head of Finance;
9) Head of Human Resources;
10) Director Procurement.

4.3 Details on technical assistance shall be provided in the annual Operational Plans. Activities (business areas, shadow managers) can be resettled and adjusted, if necessary, according to progress of the Project and monitoring and evaluation missions' recommendations.

5. **Monitoring and Evaluation**

5.1 MAE-DGCS shall monitor the implementation of the Project to verify the effectiveness of the activities carried out, including the contribution of the Project to the implementation of the National Railways Plan, and the use of funds provided. MAE-DGCS may visit the Project to view its implementation and obtain any relevant information.

5.2 MAE-DGCS shall undertake annual evaluation missions in order to assess that results achieved are in compliance with Project objectives and provide recommendations for the implementation of the second phase of the Project that will be funded in the following two years. The Parties shall jointly agree on the purpose, timing, financing mechanisms and terms of reference.

6. Financing scheme

6.1 The contribution provided by MAE-DGCS shall cover the following costs:

- allowances of 10 managers relative to work carried out in Egypt, for a total amount not exceeding Euro 4,800,000 for 3 years: the exact contribution shall be determined by the Technical Assistance contract;
- monitoring and evaluation, resulting in Euro 150,000 for 3 years.

6.2 The Ministry of Transport shall meet local expenses not covered by the Italian contribution and provision of services and facilities for the technical assistance team based in Egypt, (such as: accommodation, premises, health insurance, vehicles, support personnel, etc.). Such obligations shall be settled and agreed upon between Ministry of Transport and the selected company providing technical assistance.

09A04573

ITALO ORMANNI, *direttore*

ALFONSO ANDRIANI, *redattore*
DELIA CHIARA, *vice redattore*

(G903049/1) Roma, 2009 - Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A. - S.

€ 8,00